

POLSKA AKADEMIA NAUK · INSTYTUT SŁOWIANOZNAWSTWA

ATLAS GWAR BOJKOWSKICH

Opracowany
głównie na podstawie zapisów Stefana Hrabca
przez Zespół Instytutu Słowianoznawstwa PAN

pod kierunkiem
JANUSZA RIEGERA

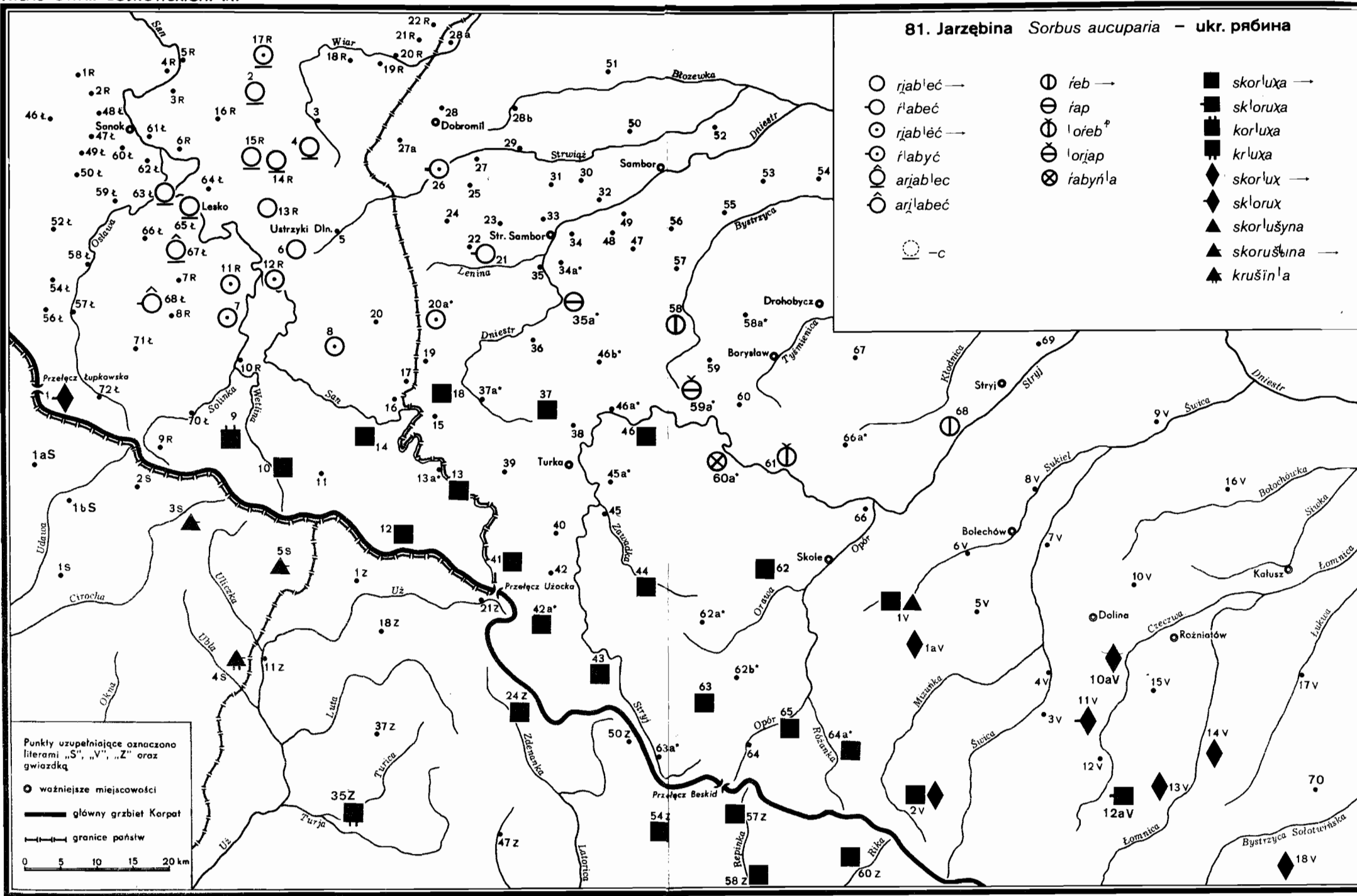
Tom II

Część 1. Mapy

WROCŁAW · WARSZAWA · KRAKÓW · GDAŃSK · ŁÓDŹ
ZAKŁAD NARODOWY IM. OSSOLIŃSKICH
WYDAWNICTWO POLSKIEJ AKADEMII NAUK

81. Jarzębina *Sorbus aucuparia* – ukr. рябина

- | | | |
|-------------|----------------------|---------------|
| ○ rjabłeć → | ⊖ íeb → | ■ skorłuxa → |
| ○ řlabeć | ⊖ íap | ■ skłoruxa |
| ⊙ rjabłeć → | ⊖ íoreb ^p | ■ korłuxa |
| ⊙ řlabyć | ⊖ íorjap | ■ krluxa |
| ⊙ arjablec | ⊗ řabyń'a | ◆ skorłux → |
| ⊙ arj'abeć | | ◆ skłorux |
| ○ -c | | ▲ skorłušyna |
| | | ▲ skorušyna → |
| | | ▲ krušin'a |



Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

● ważniejsze miejscowości

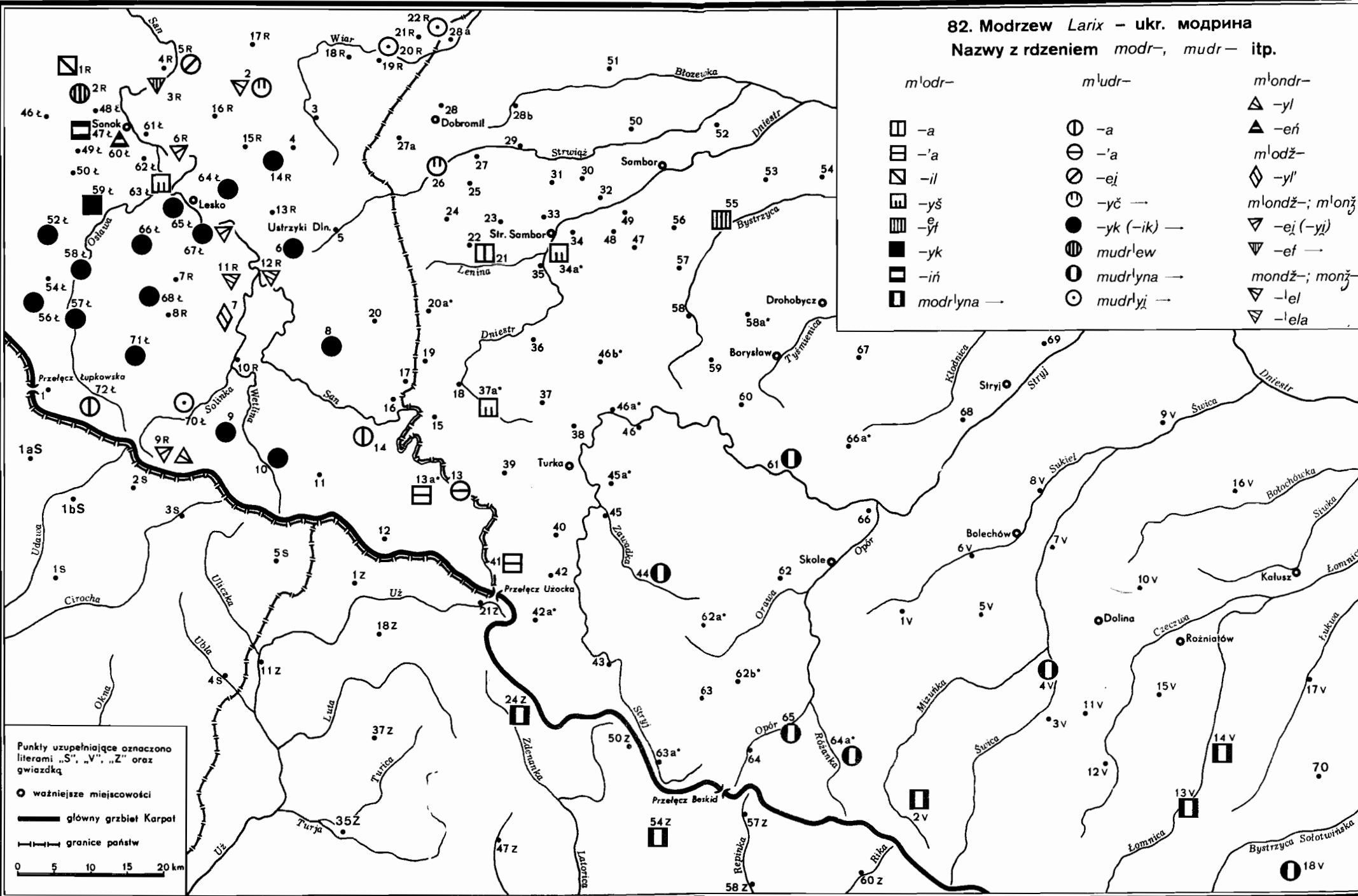
— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km

82. Modrzew *Larix* – ukr. модрина
Nazwy z rdzeniem *modr-*, *mudr-* itp.

<i>m'odr-</i>	<i>m'ludr-</i>	<i>m'l'ondr-</i>
□ -a	⊖ -a	△ -eń
□ -'a	⊖ -'a	<i>m'odź-</i>
▣ -il	⊖ -ej	◇ -yl'
▤ -yś	⊖ -yč	<i>m'londź-; m'onź-</i>
▥ -yř	● -yk (-ik)	▽ -ej (-yj)
■ -yk	⊖ <i>mudr'lew</i>	▽ -ef
▣ -iń	⊖ <i>mudr'lyna</i>	<i>mondź-; monź-</i>
▣ <i>modr'lyna</i>	⊖ <i>mudr'lyj</i>	▽ -lel
		▽ -lela



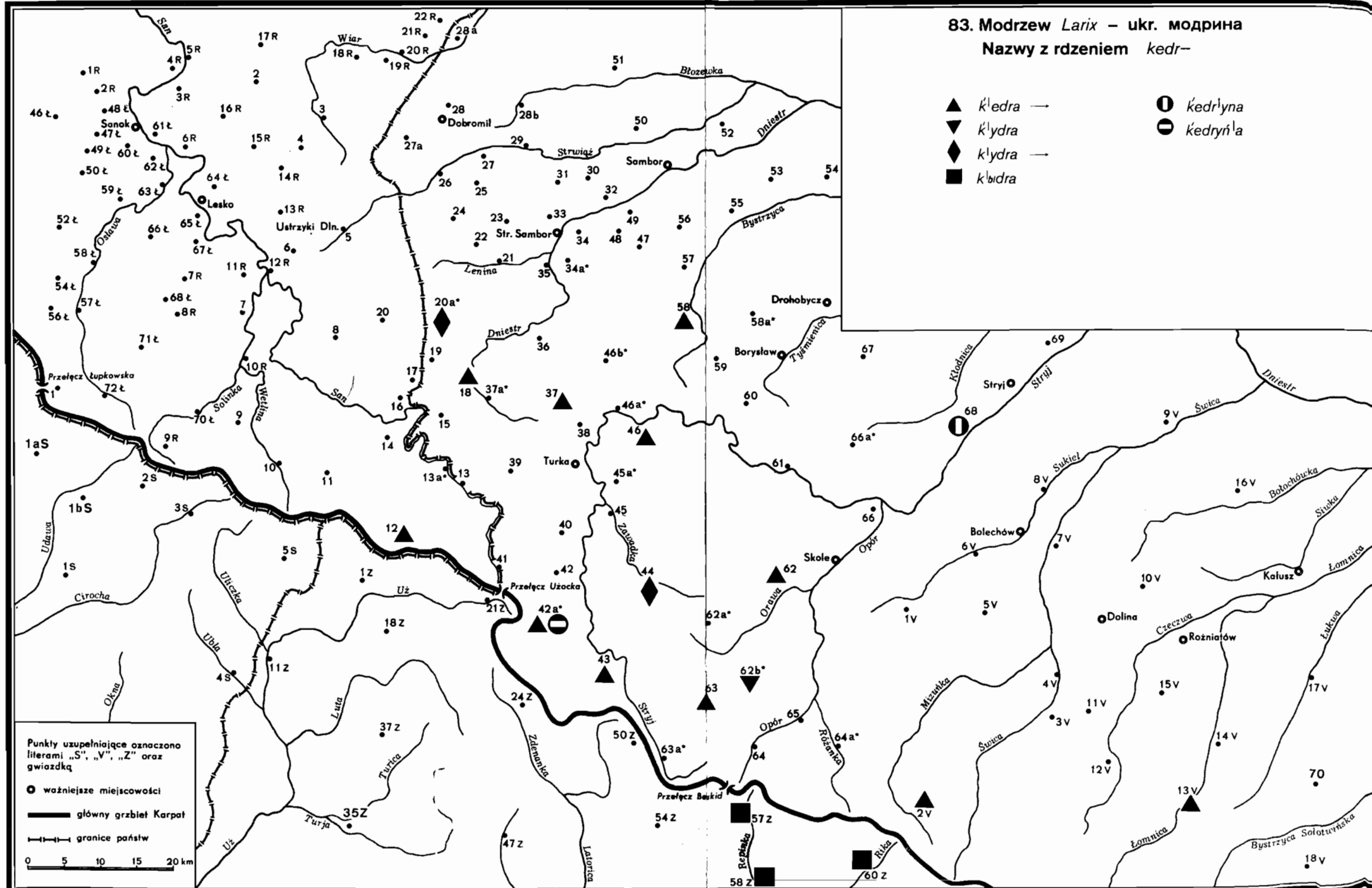
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

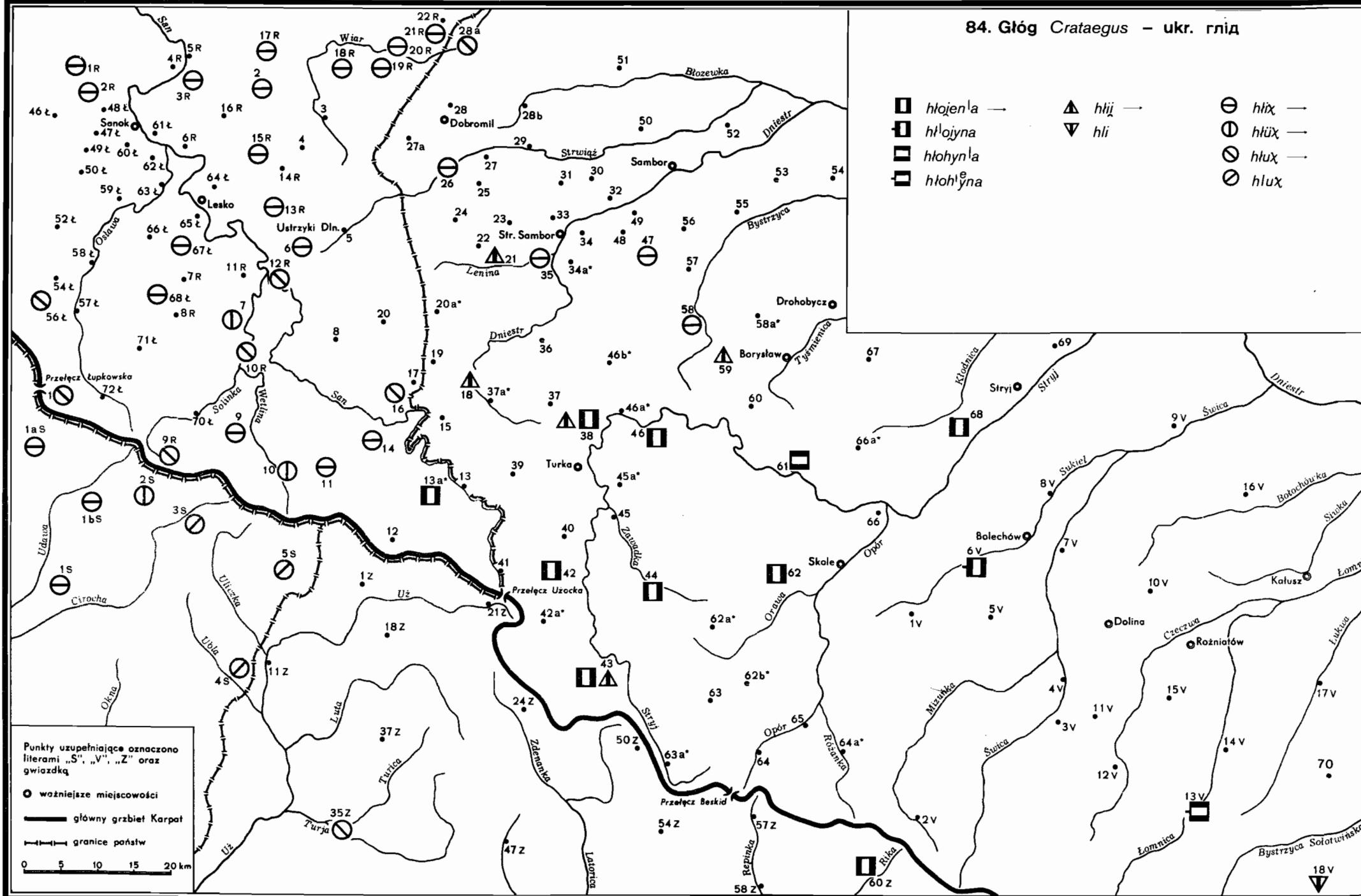
● ważniejsze miejscowości

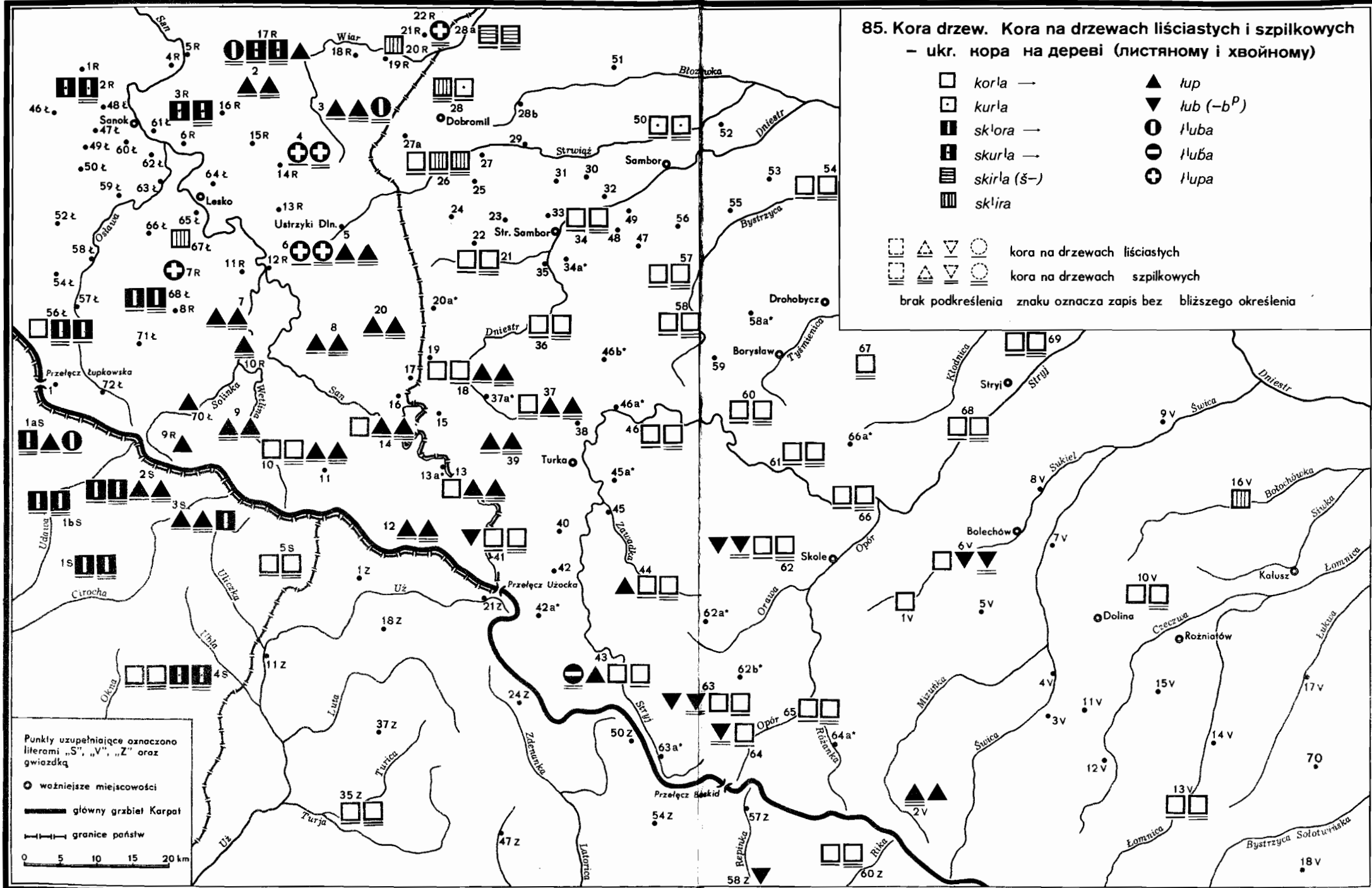
— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km







85. Kora drzew. Kora na drzewach liściastych i szpilkowych
 – ukr. кора на дереві (листяному і хвойному)

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| □ kora | ▲ <i>tup</i> |
| ◻ kurla | ▼ <i>tub (-b^P)</i> |
| ▣ sk'ora | ○ <i>l'uba</i> |
| ▤ skurla | ◐ <i>l'uba</i> |
| ▥ skirla (š-) | ⊕ <i>l'upa</i> |
| ▧ sk'lira | |

◻ ▲ ▼ ○ kora na drzewach liściastych
 ◻ ▲ ▼ ○ kora na drzewach szpilkowych
 brak podkreślenia znaku oznacza zapis bez bliższego określenia

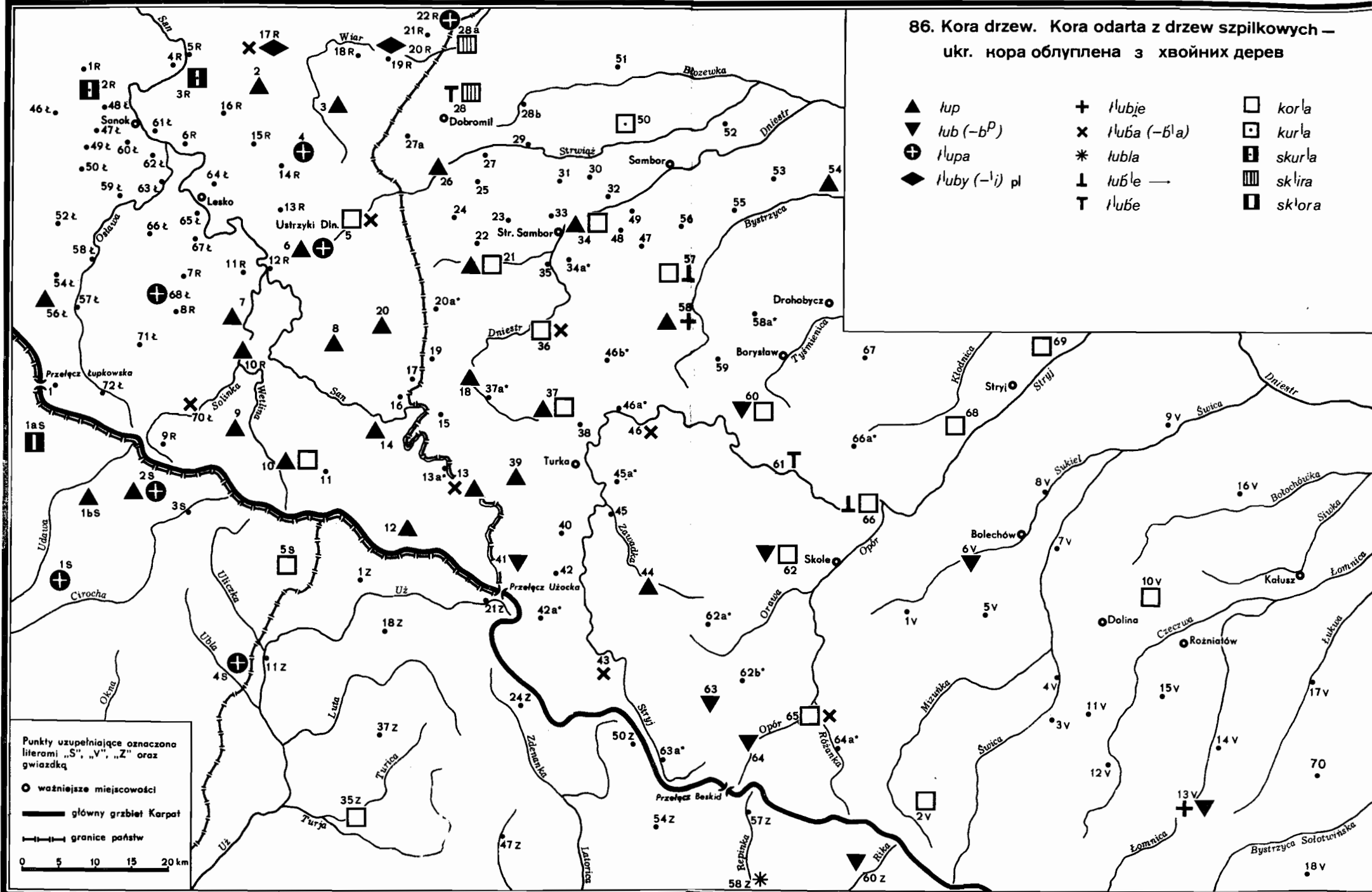
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

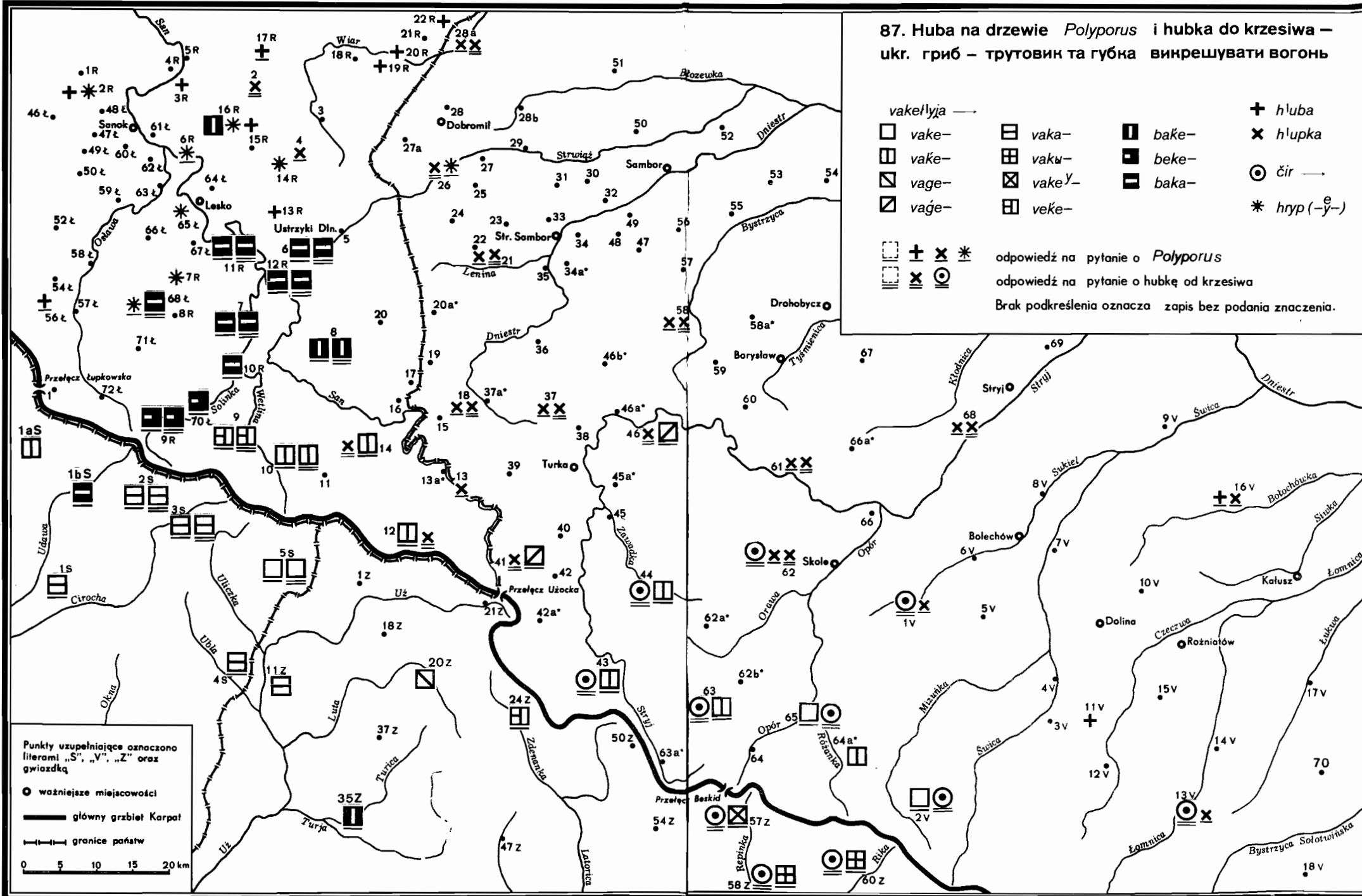
● ważniejsze miejscowości

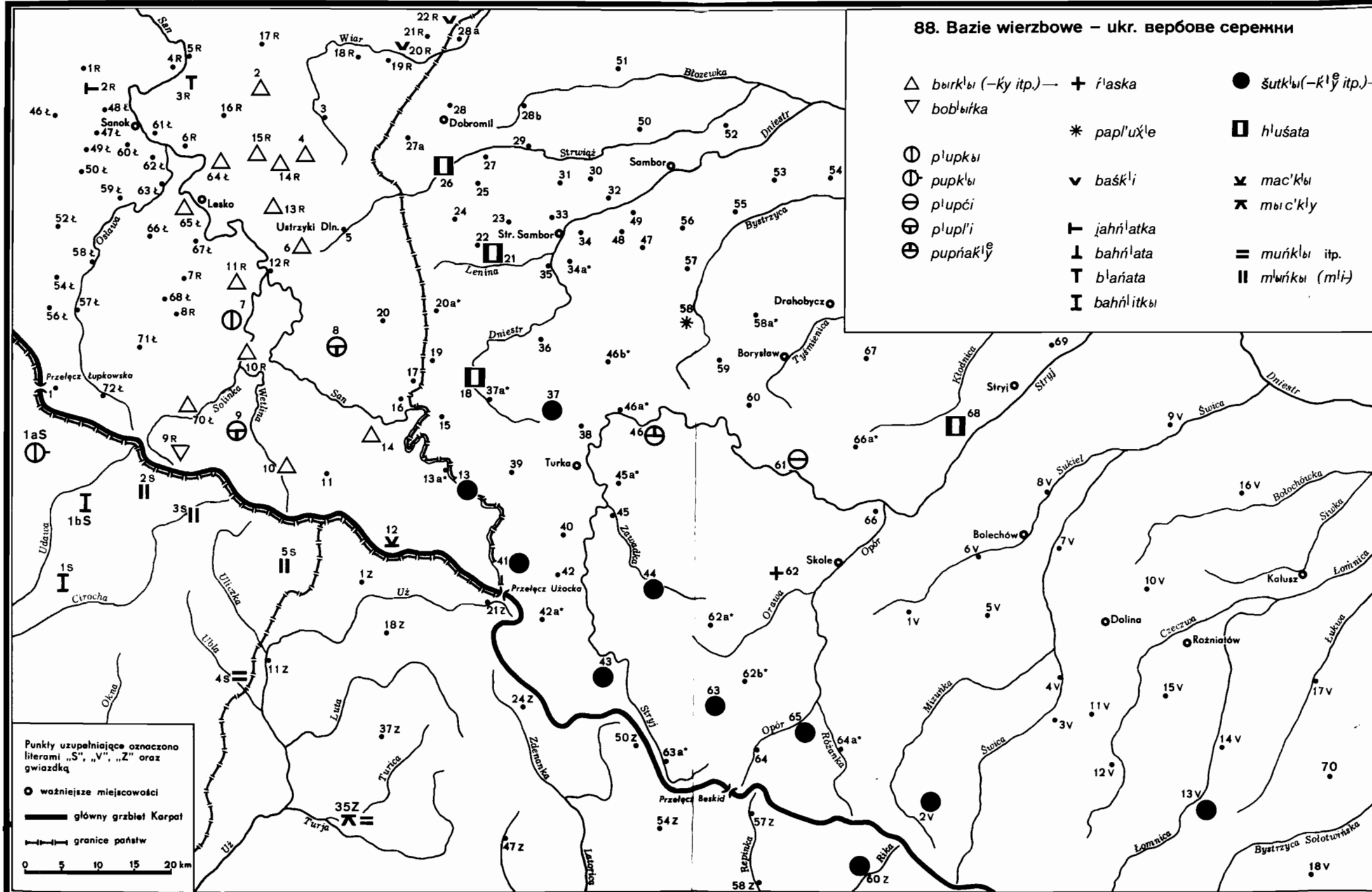
— główny grzbiet Karpat

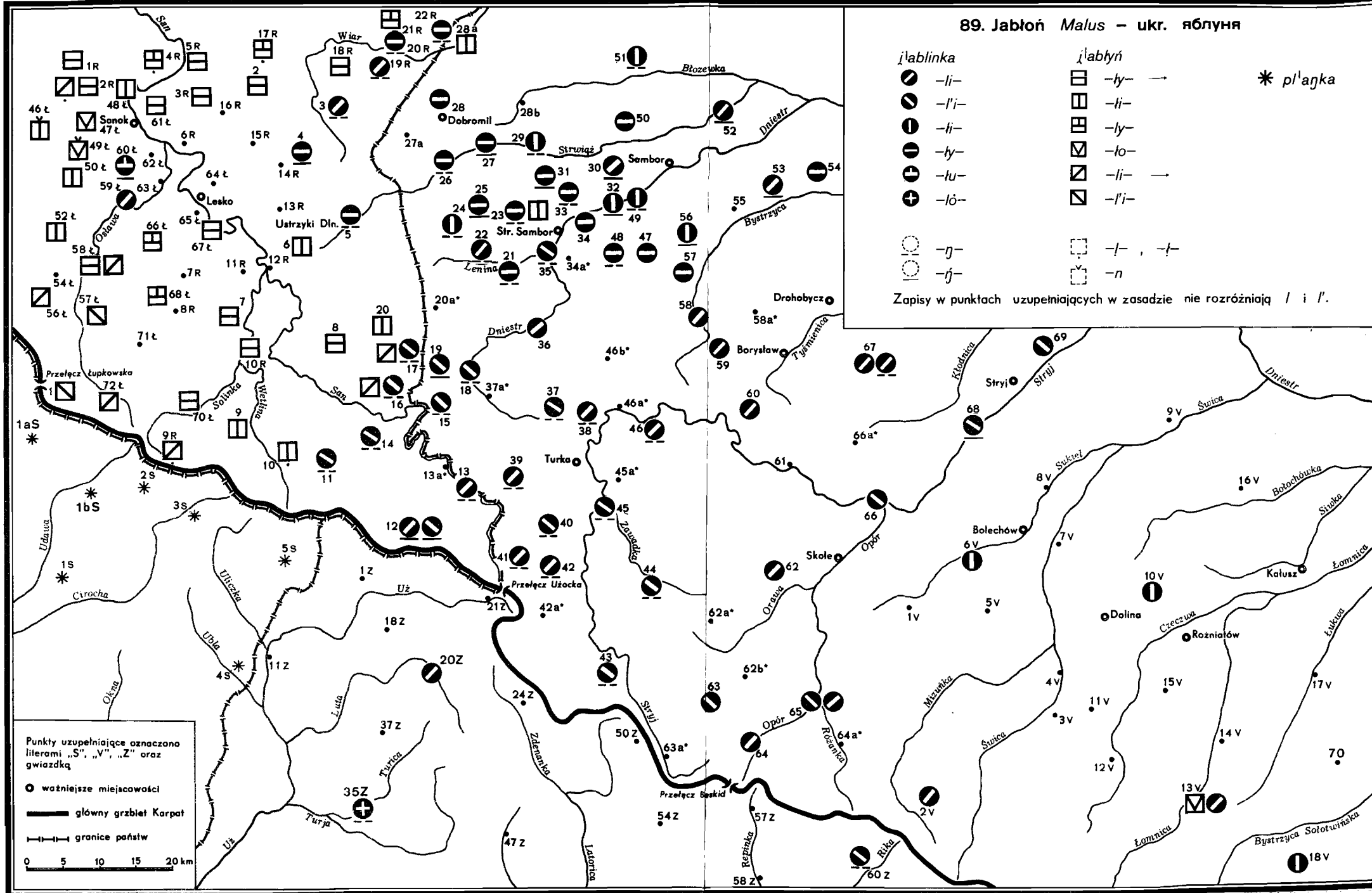
— granice państw

0 5 10 15 20 km



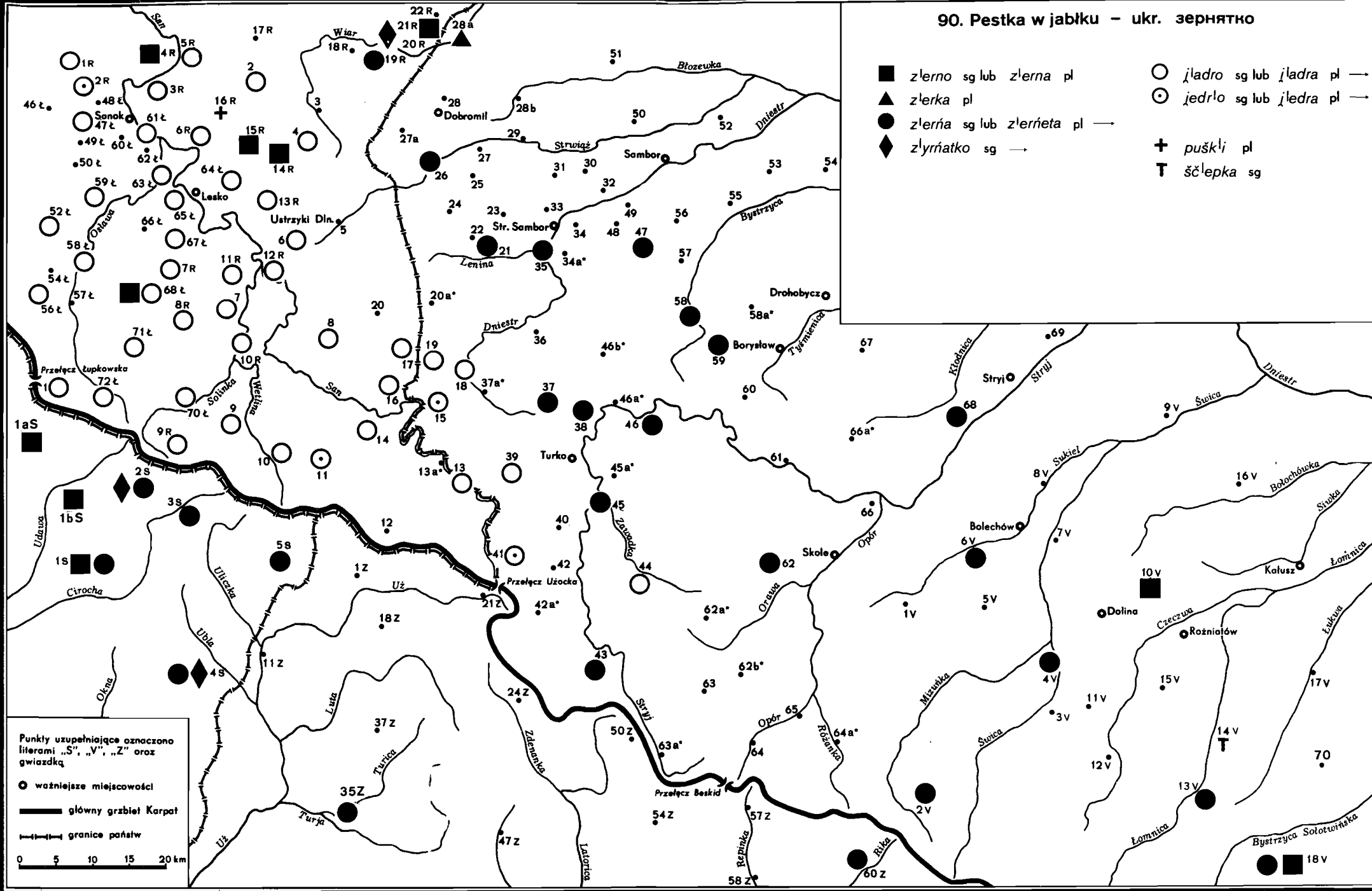






90. Pestka w jabłku - ukr. зернято

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| ■ z'lerno sg lub z'lerna pl | ○ j'ladro sg lub j'ladra pl → |
| ▲ z'lerka pl | ⊙ j'edrlo sg lub j'edra pl → |
| ● z'leria sg lub z'lerieta pl → | + puški pl |
| ◆ z'yriatko sg → | T ščlepka sg |



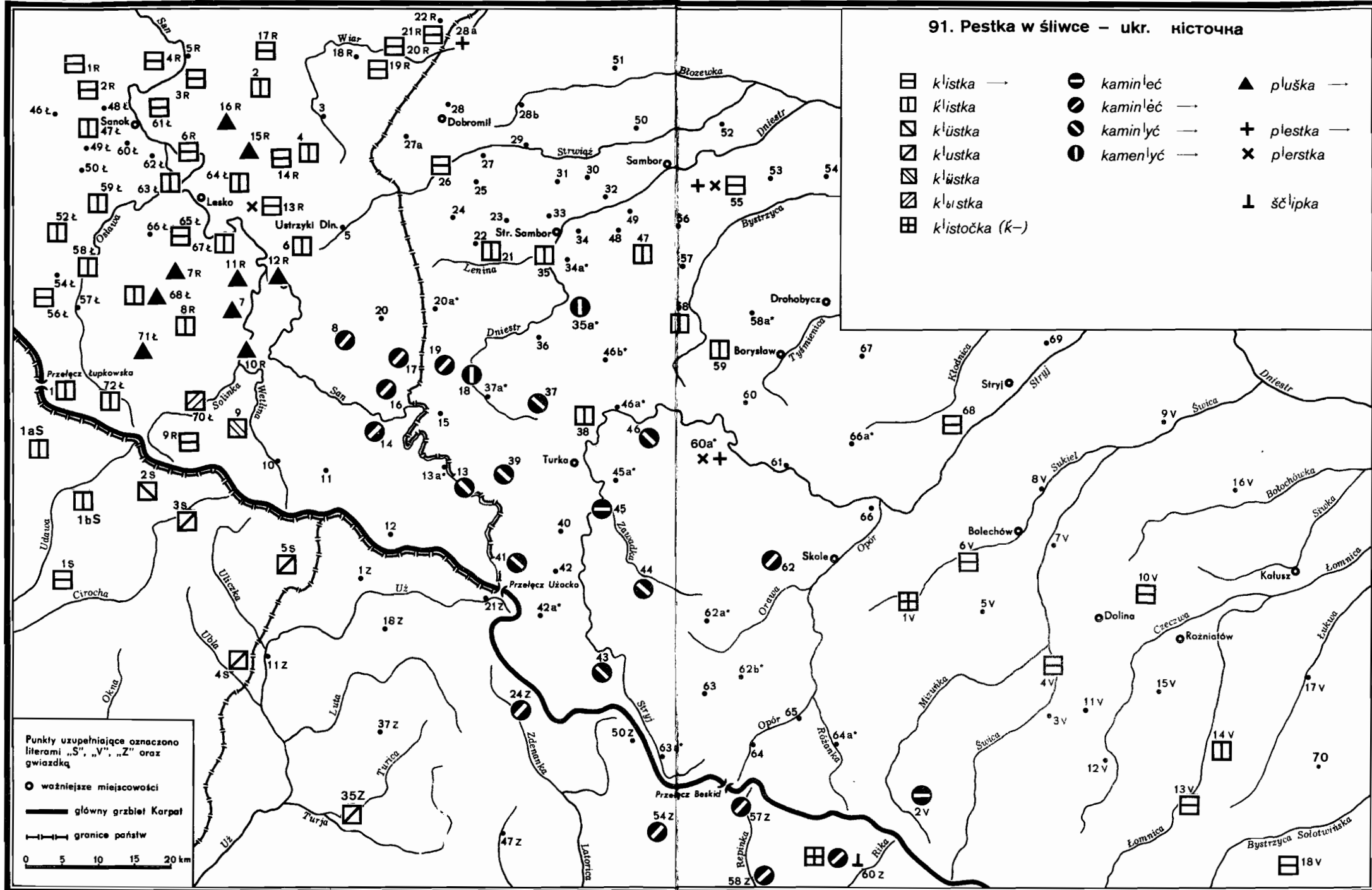
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

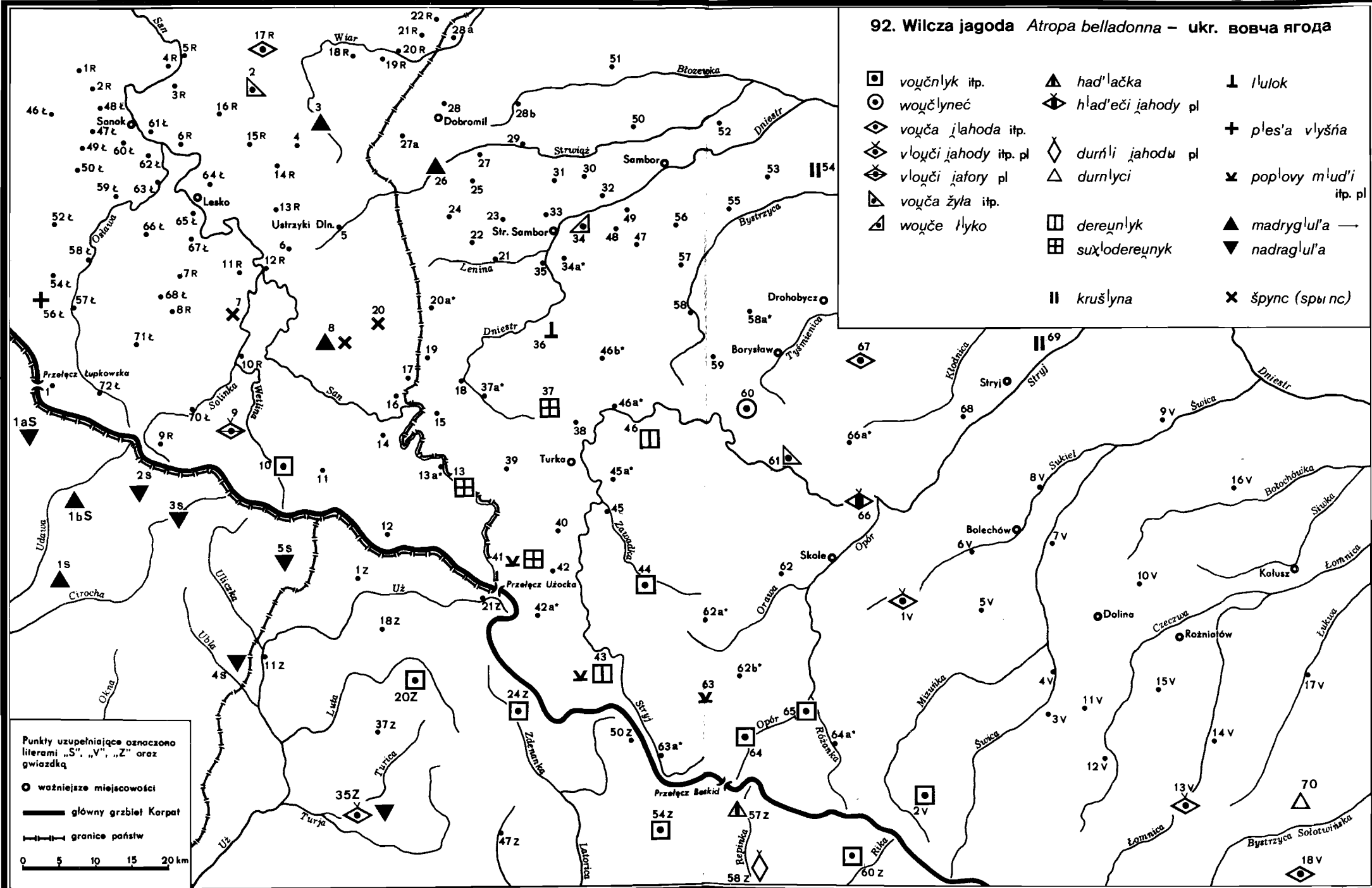
● ważniejsze miejscowości

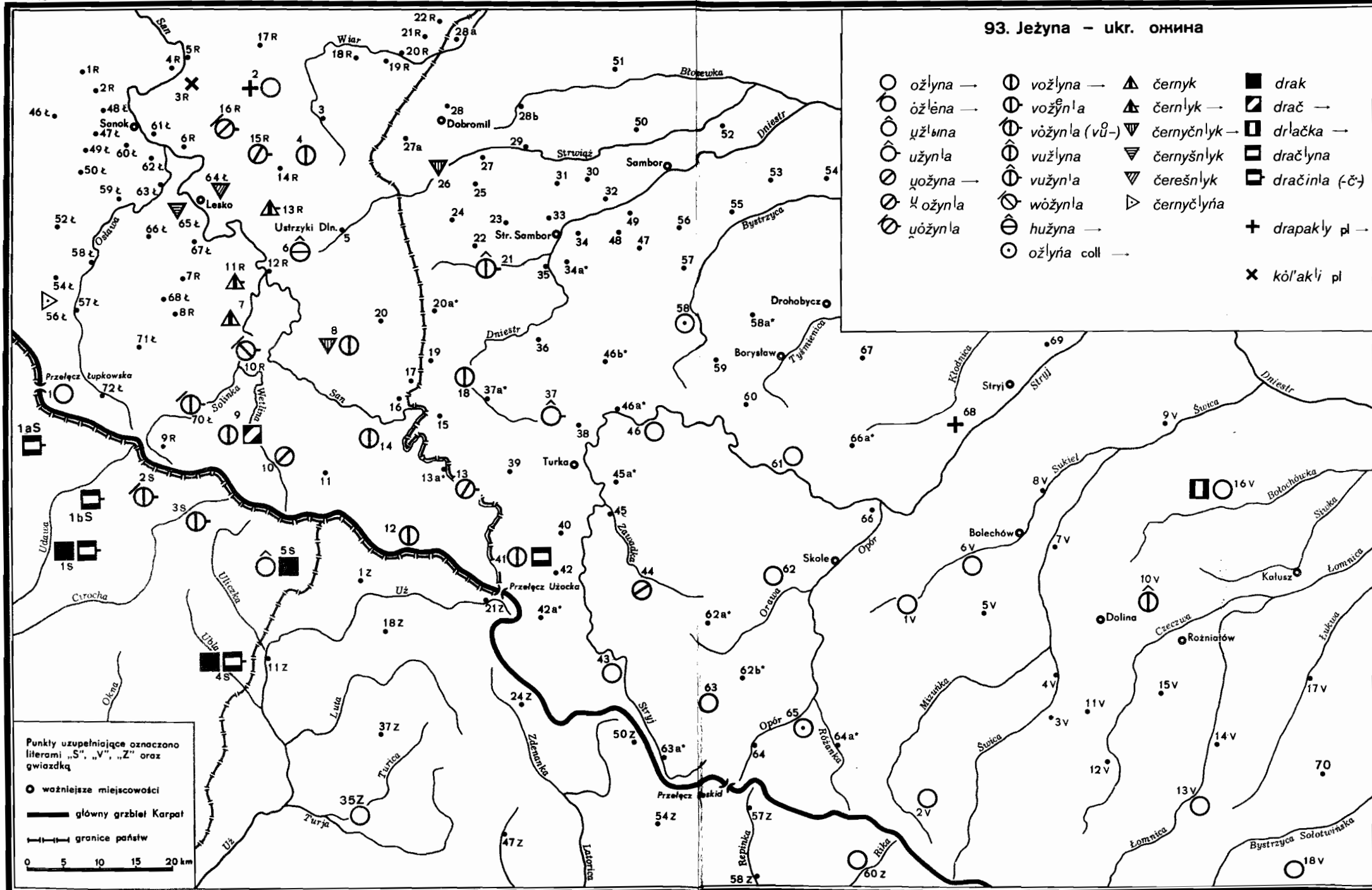
— główny grzebień Karpat

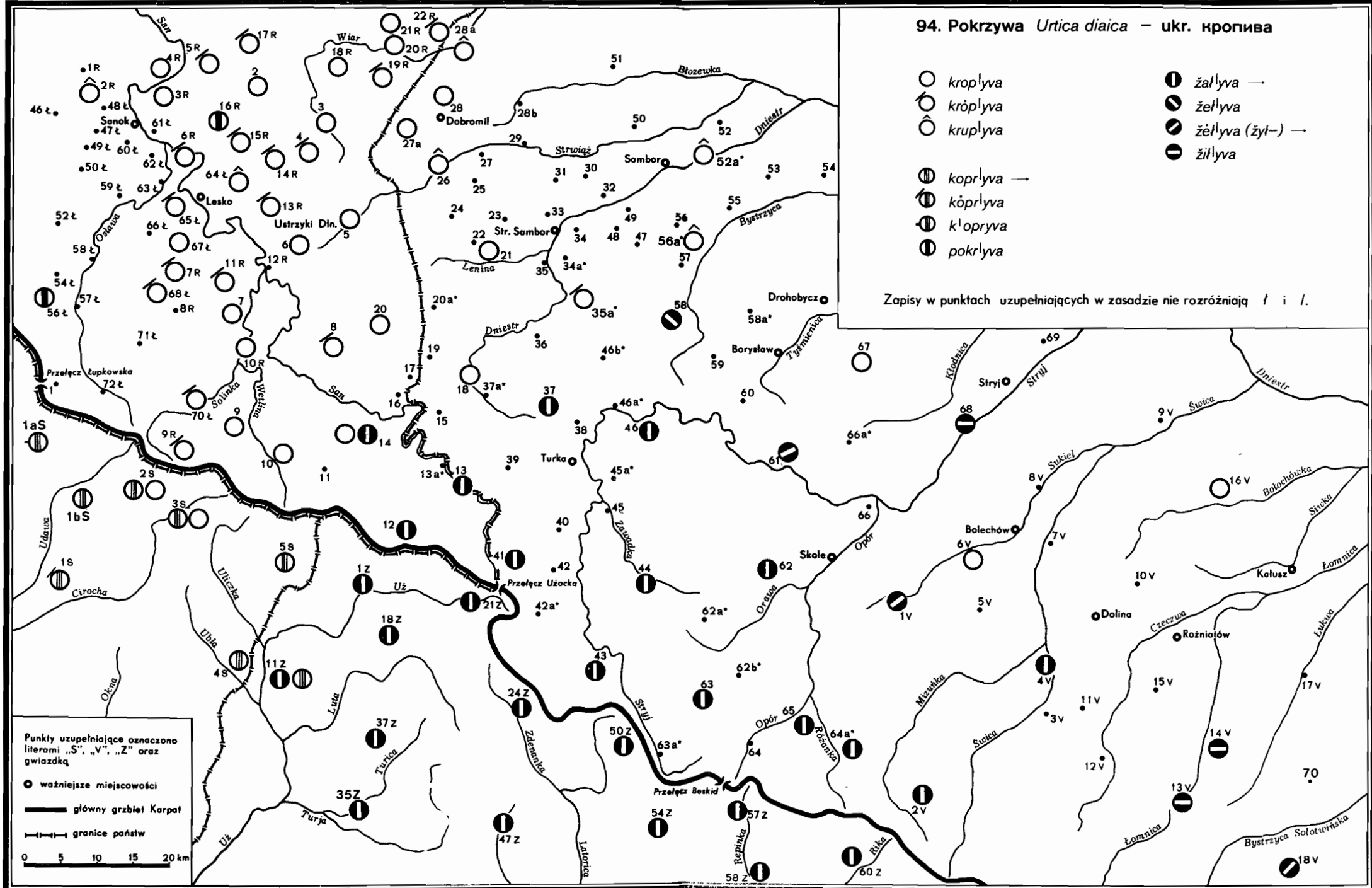
— granice państw

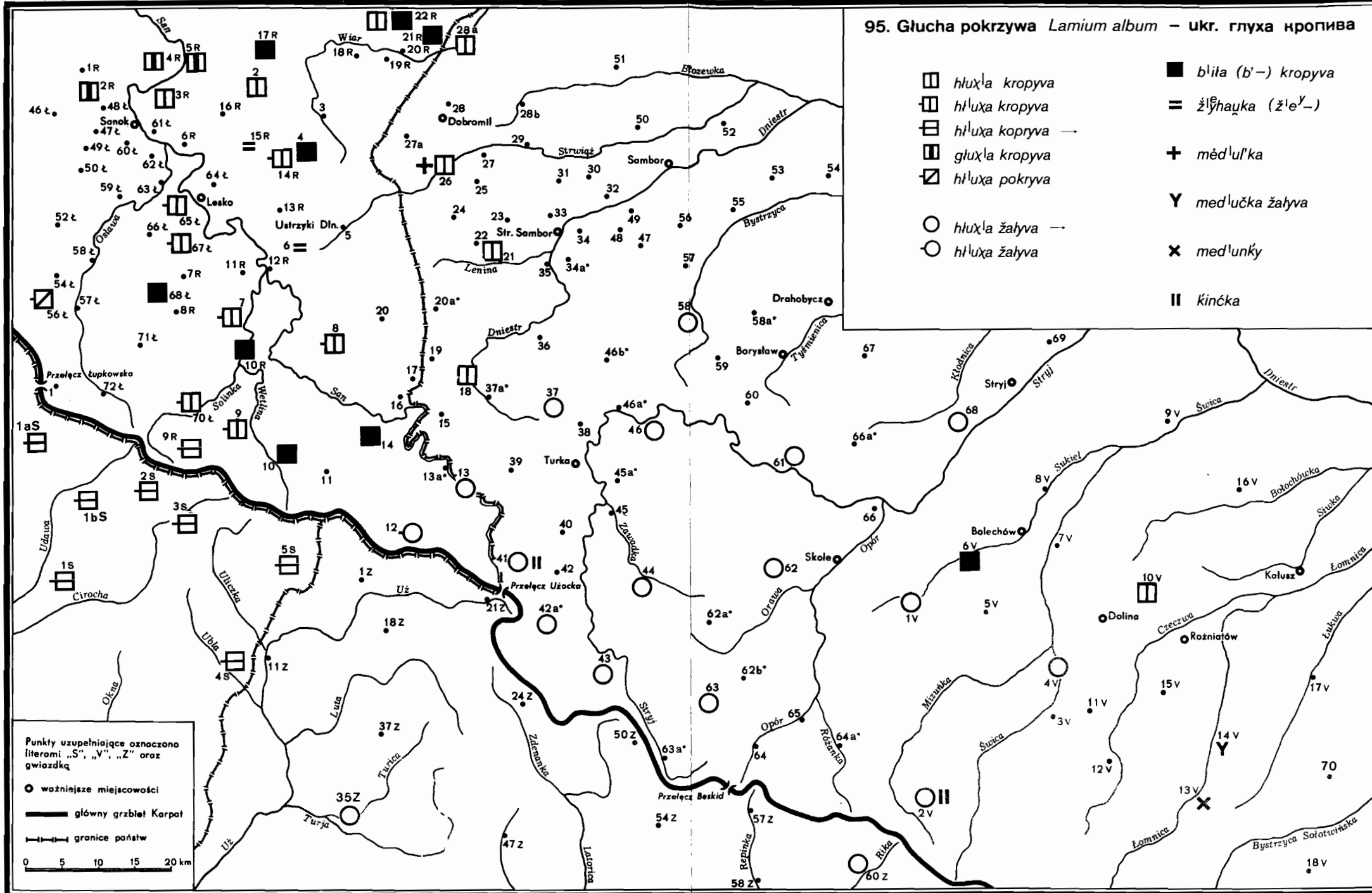
0 5 10 15 20 km

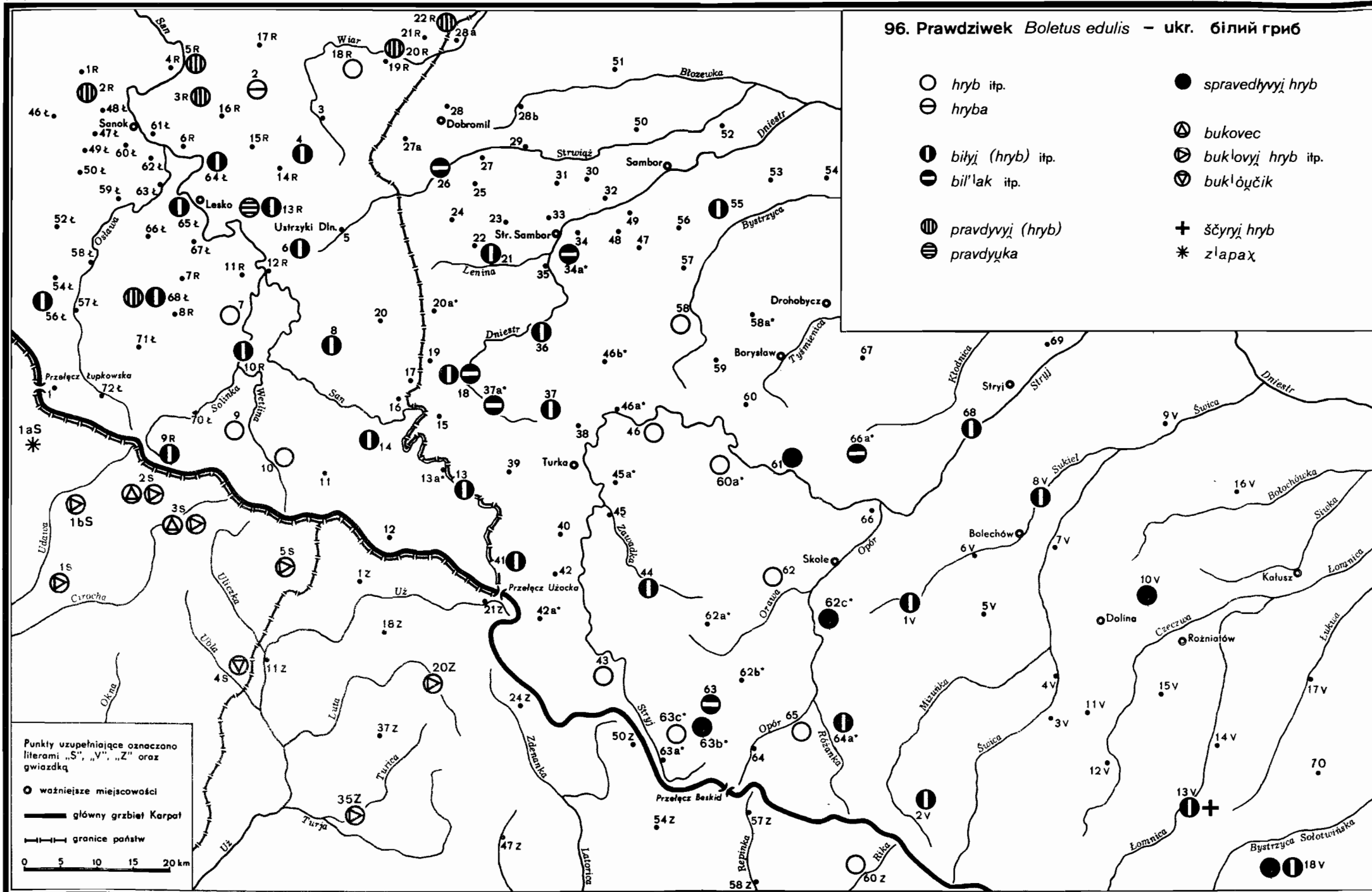






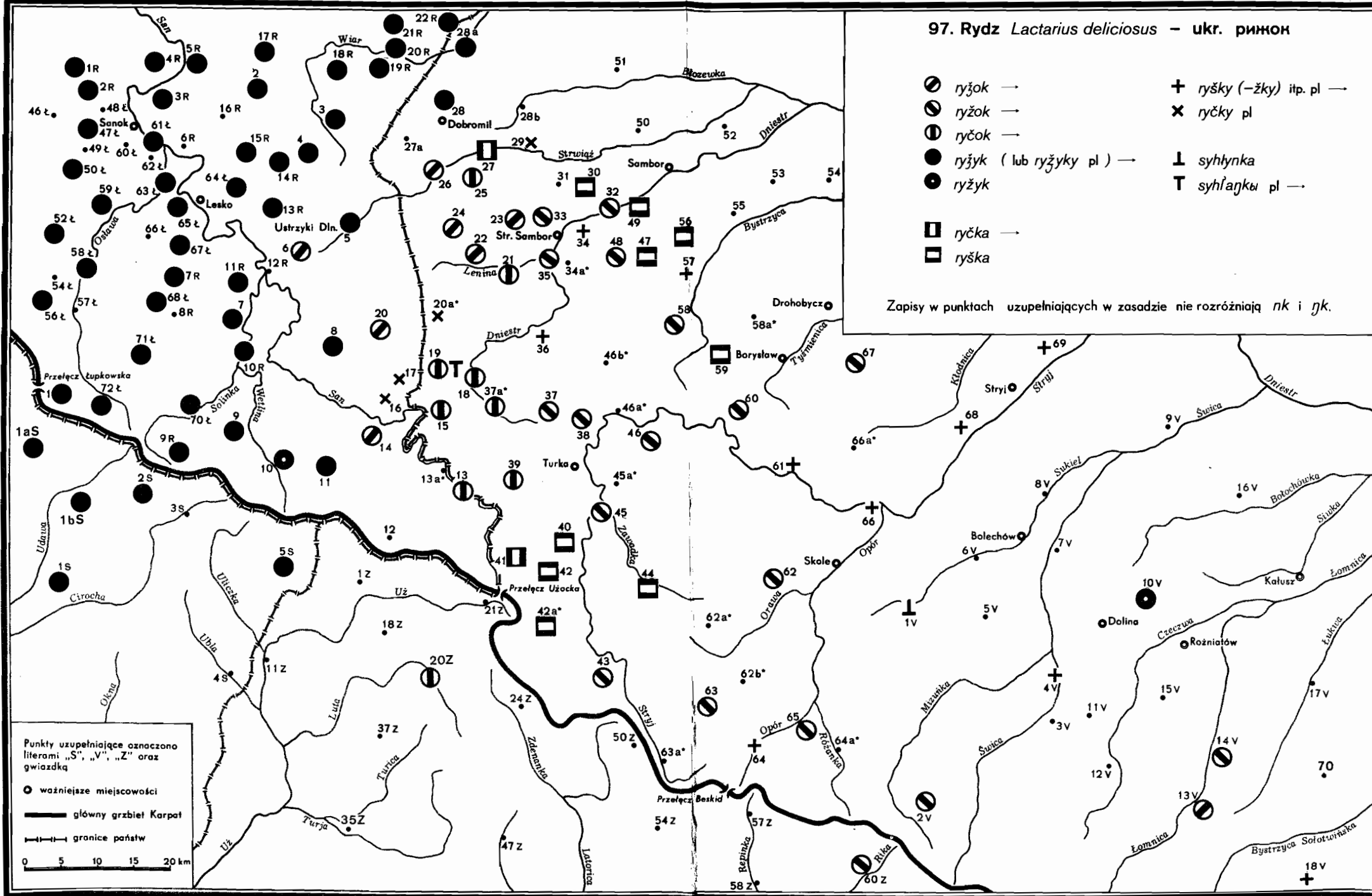


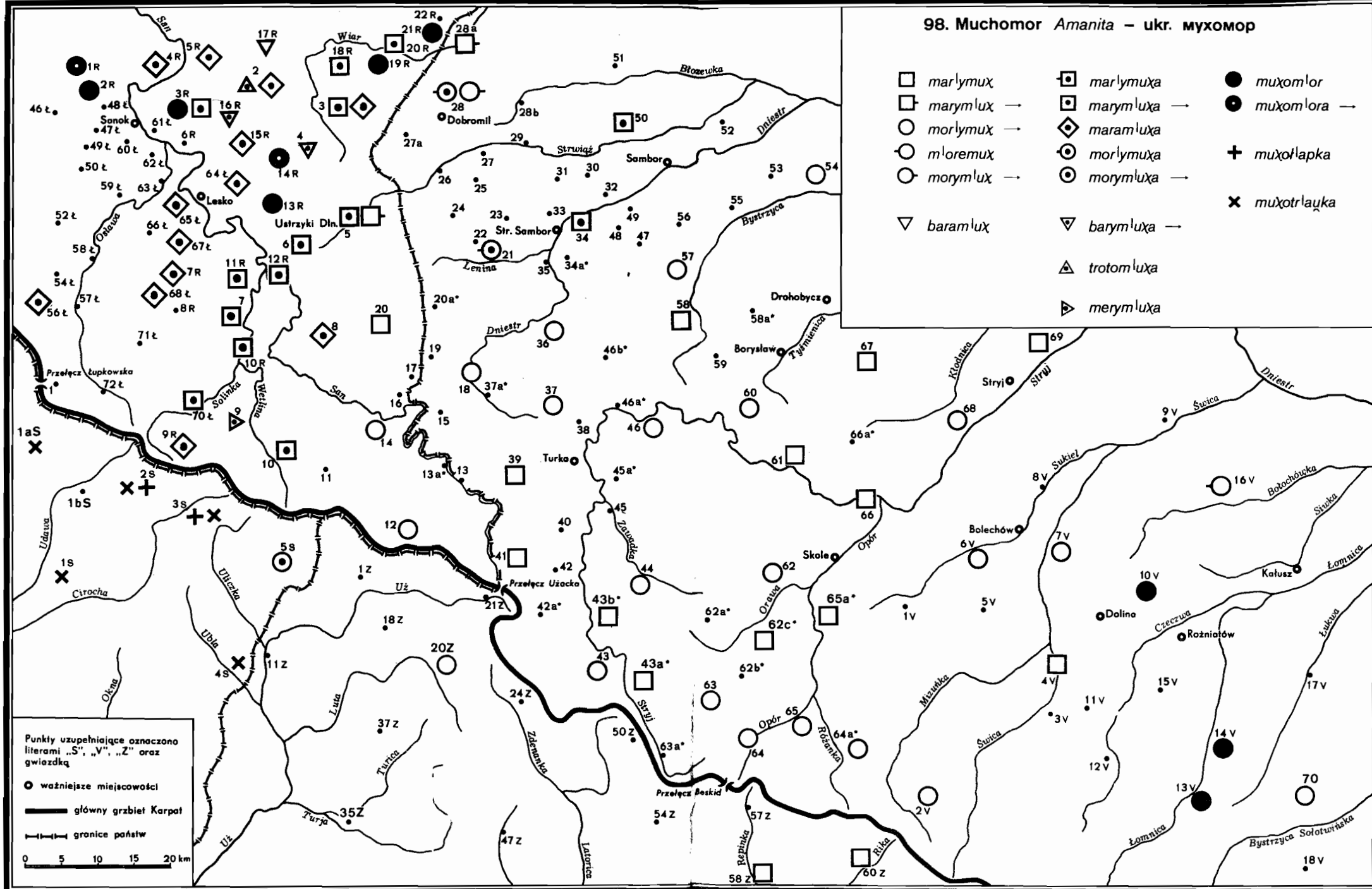


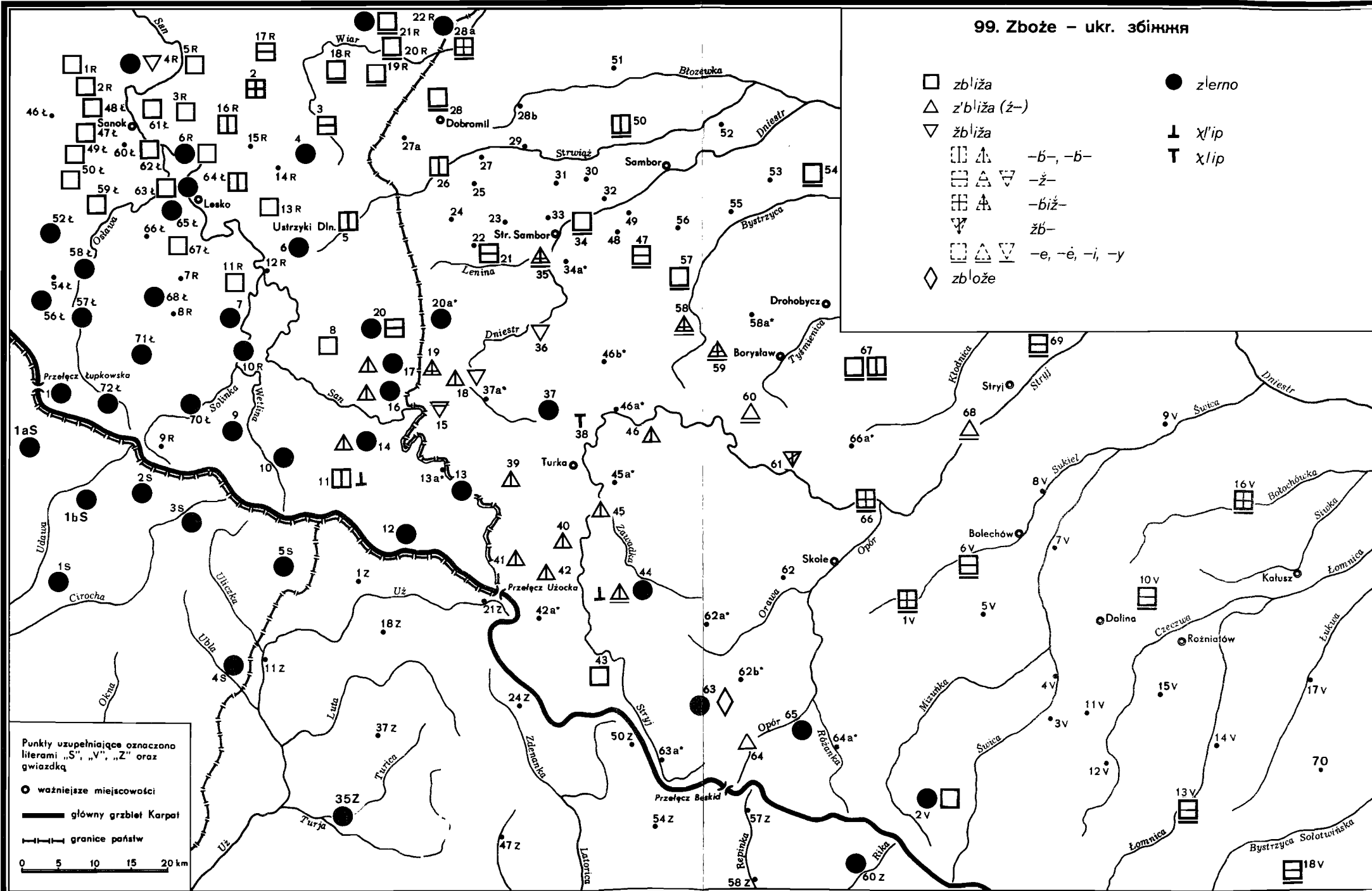


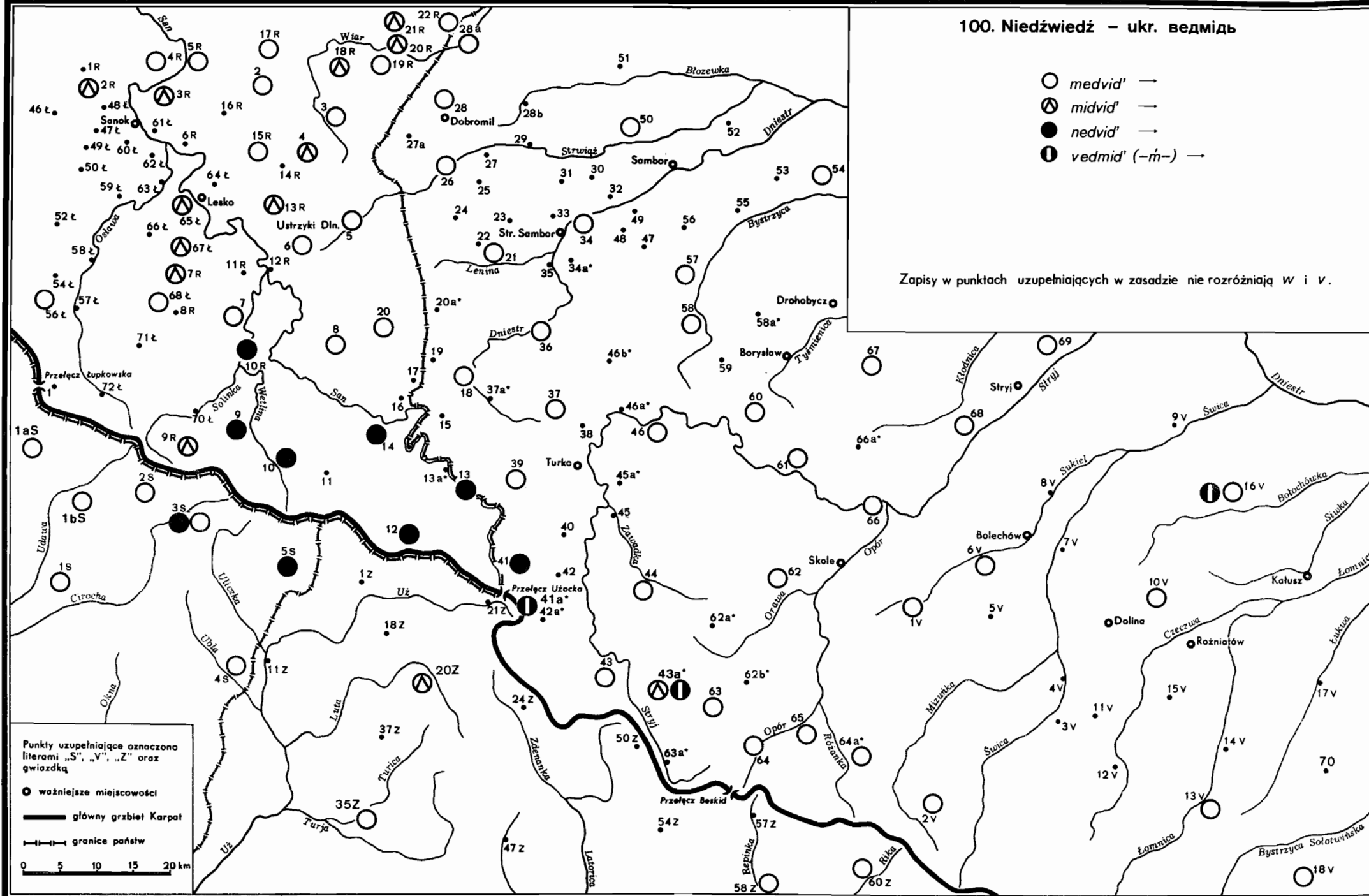
96. Prawdziwek *Boletus edulis* – укр. білий гриб

- hryb itp.
- ⊖ hryba
- ⊖ biłyj (hryb) itp.
- ⊖ bil'lak itp.
- ⊖ pravdyvyj (hryb)
- ⊖ pravdyuka
- spravedlyvyj hryb
- ⊖ bukovec
- ⊖ buklovyj hryb itp.
- ⊖ buk'oučik
- + ščyryj hryb
- * z'lapax





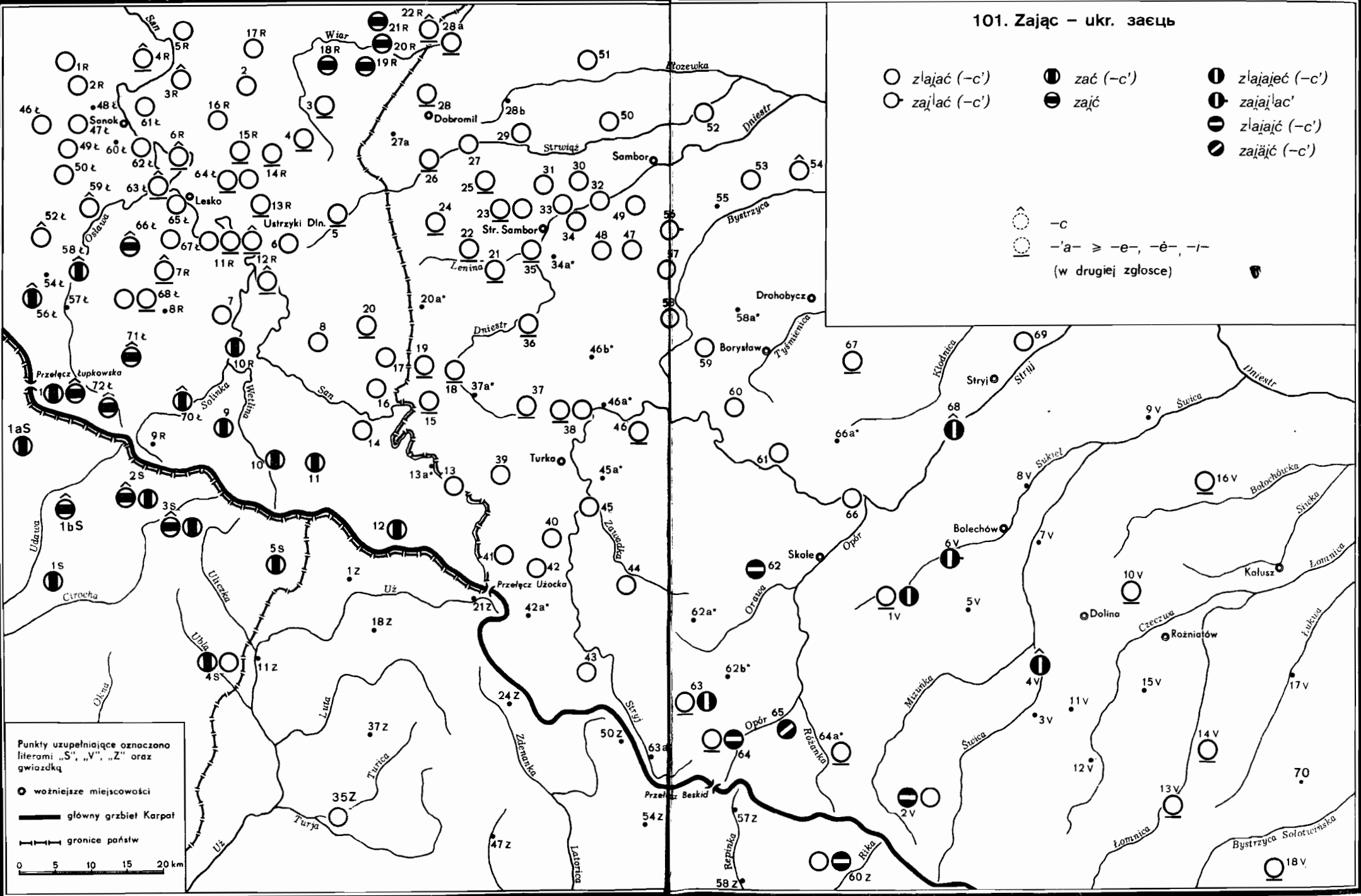




101. Zając – ukr. заєць

- | | | |
|------------------|-------------|------------------|
| ○ złajać (-c') | ● zač (-c') | ⦿ złajajęc (-c') |
| ○ zająłac' (-c') | ● zająć | ⦿ zajął'ac' |
| | | ● złajajęc (-c') |
| | | ⦿ zająjęc (-c') |

- ⦿ -c
 ⦿ -'a- ≥ -e-, -ê-, -i-
 (w drugiej zgłoszce)



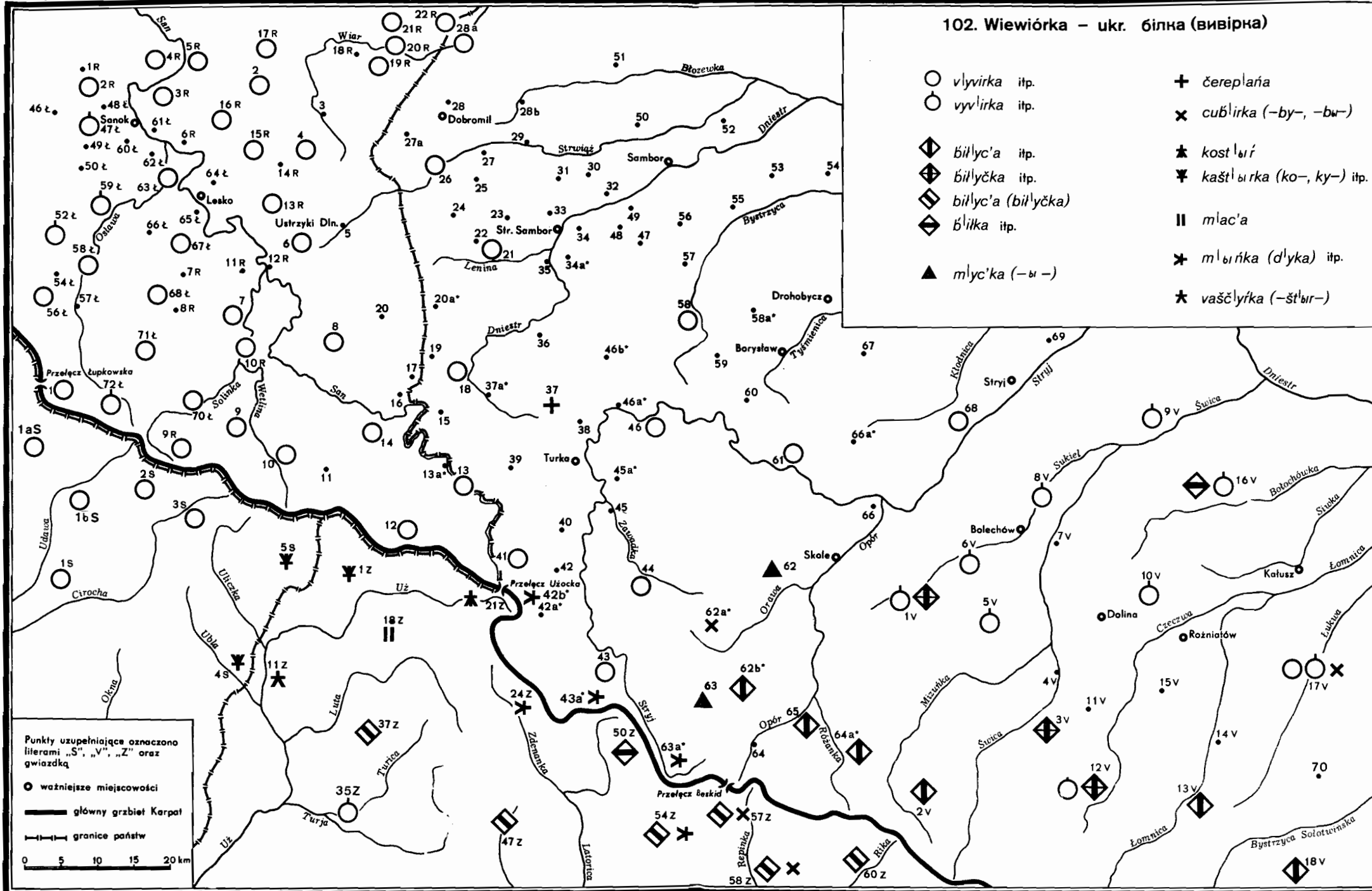
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

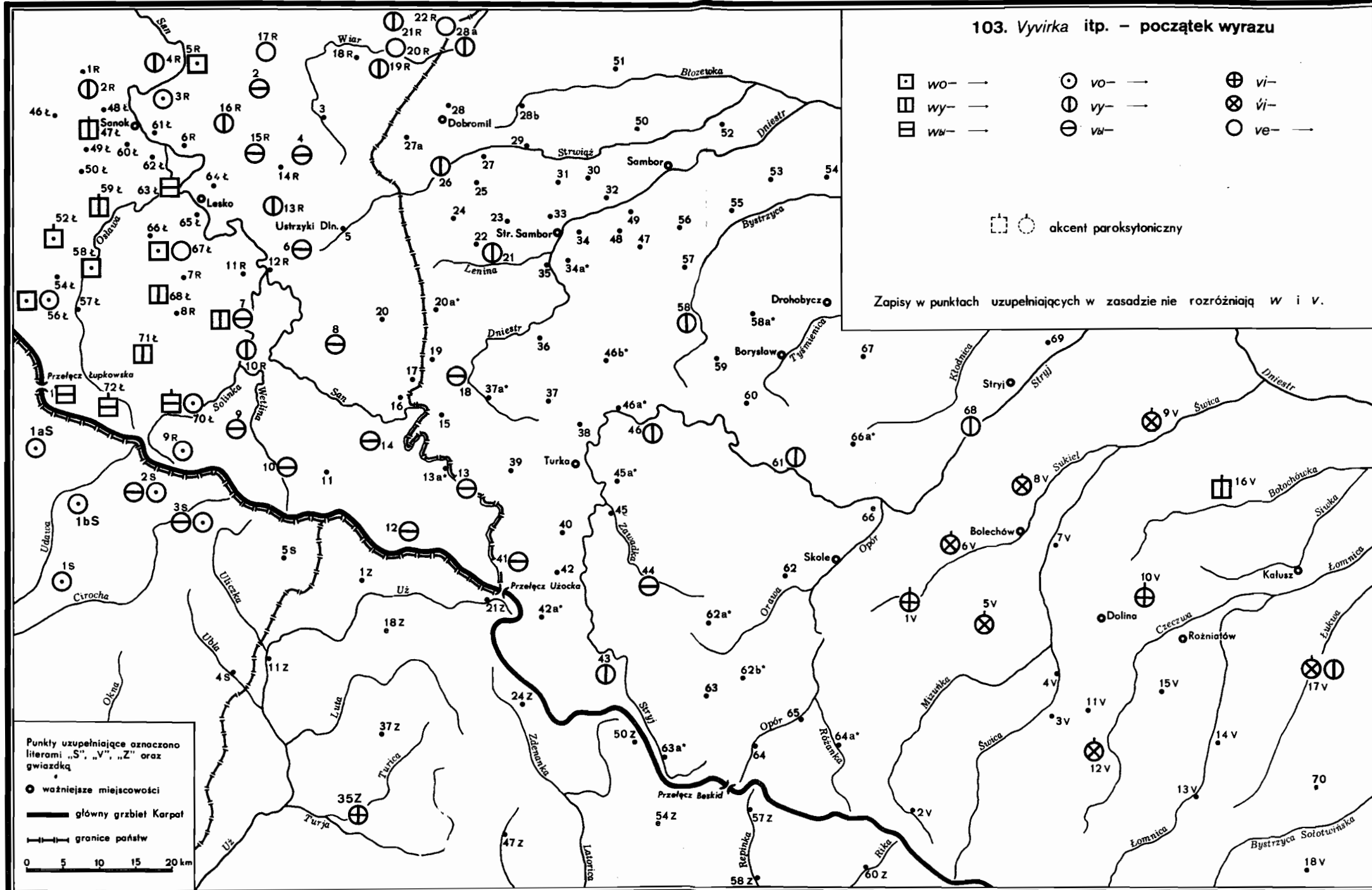
● wyższe miejscowości

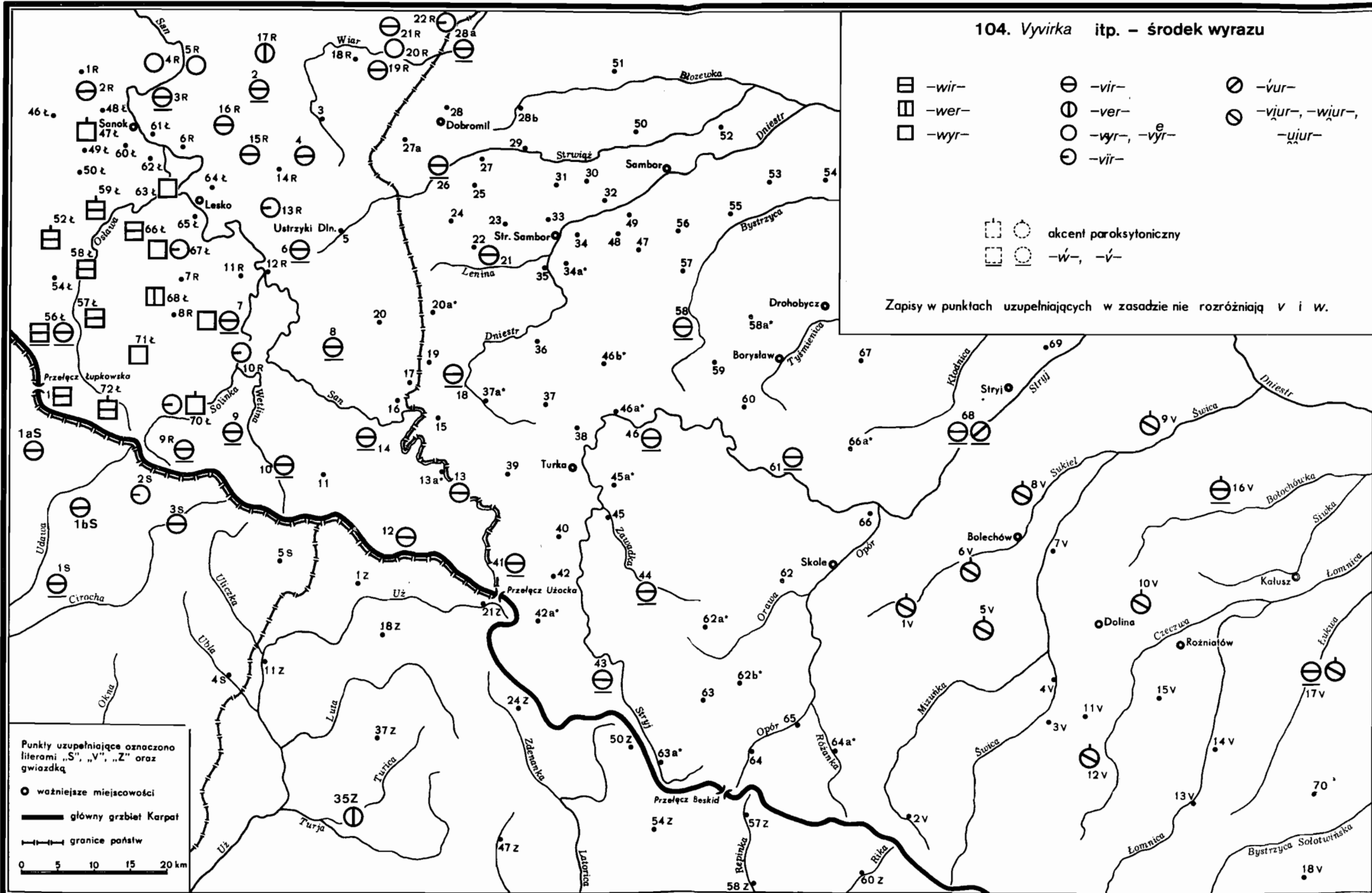
— główny grzbiet Karpat

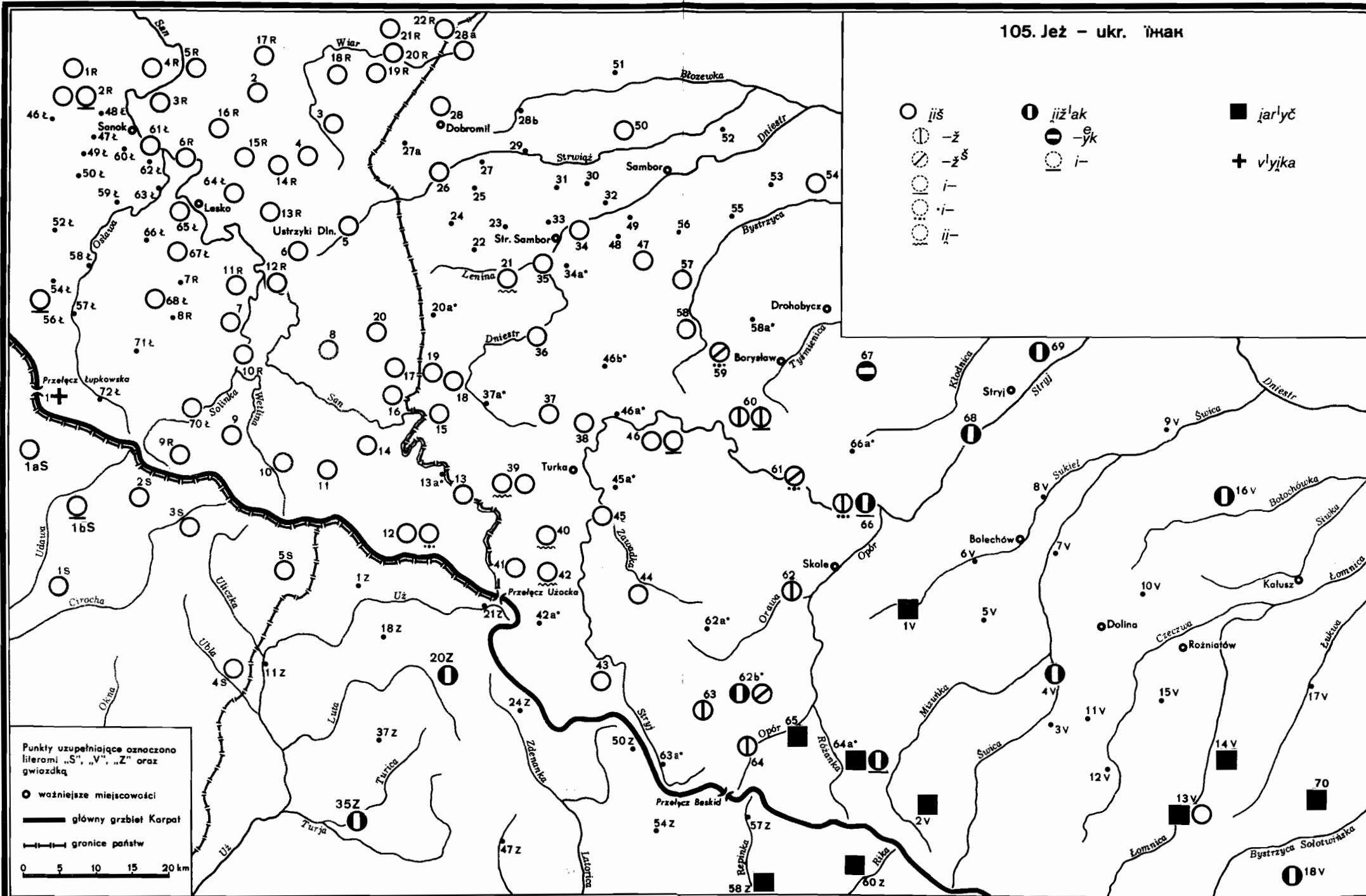
— granice państw

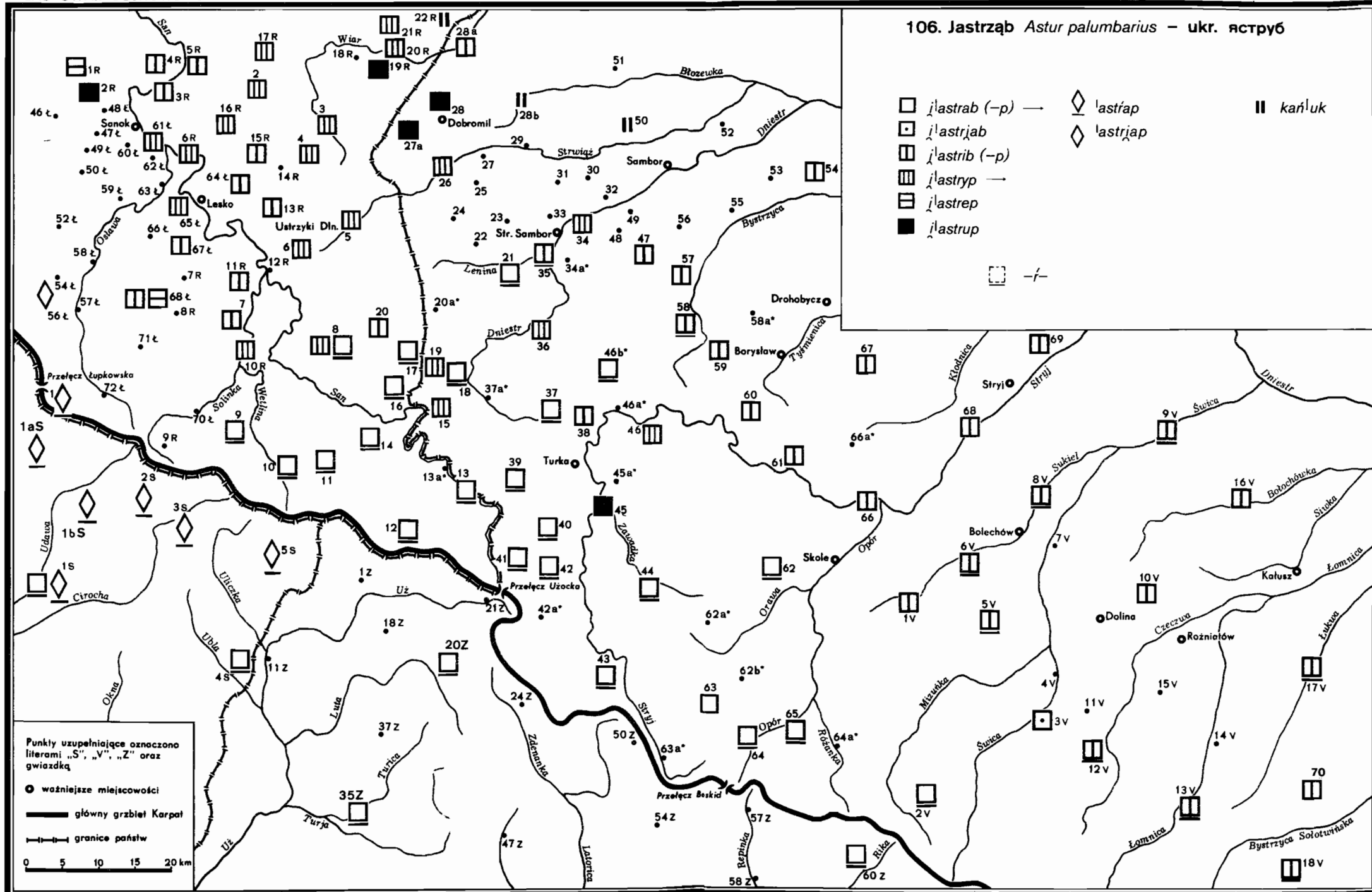
0 5 10 15 20 km





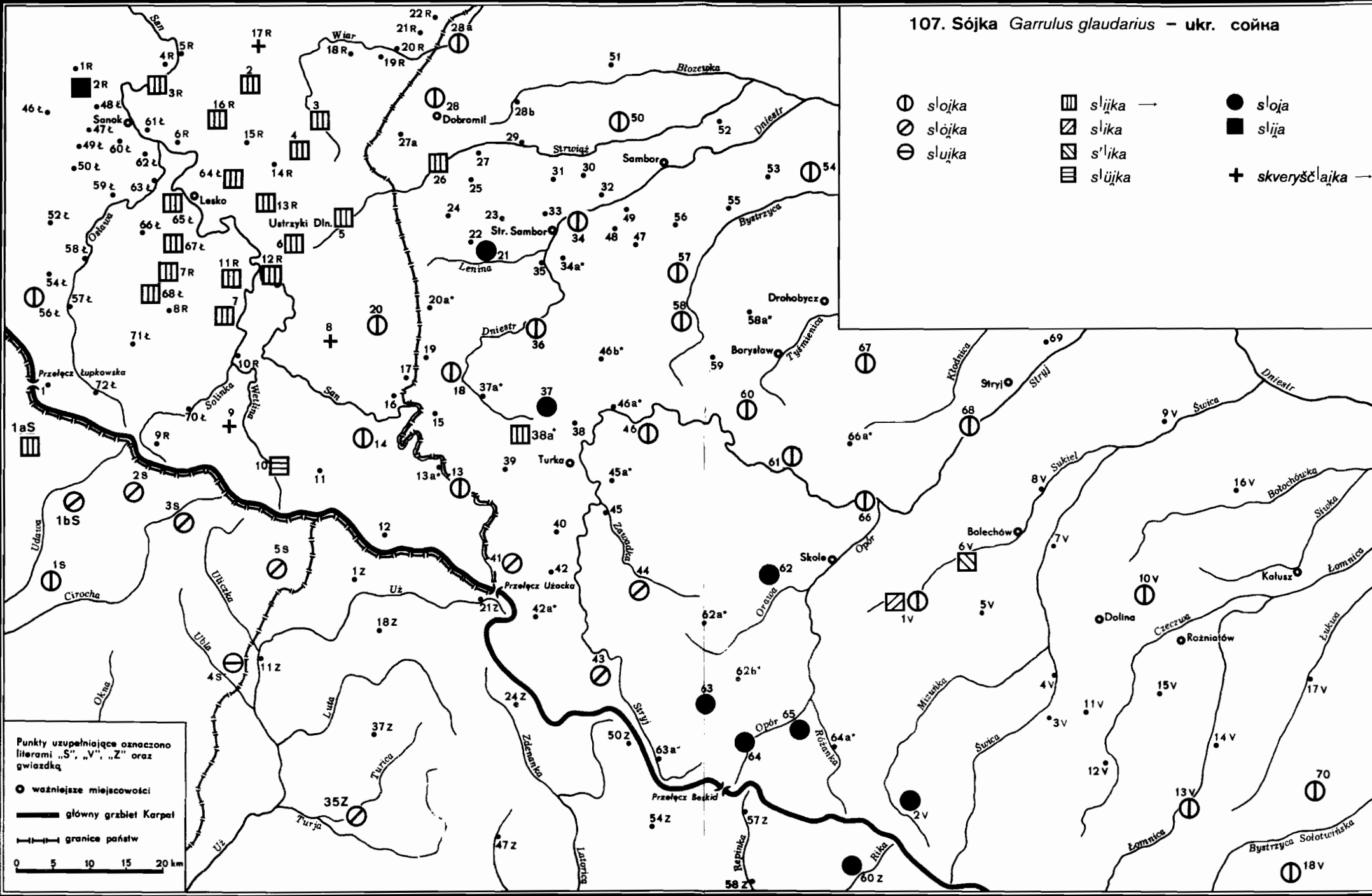






107. Sójka *Garrulus gaudarius* - ukr. сойна

- | | | | | | |
|---|--------|---|--------|---|--------------|
| ○ | słojka | ▨ | słijka | ● | słoja |
| ⊙ | s'ojka | ▩ | s'lika | ■ | s'lija |
| ⊖ | slujka | ▧ | s'lika | + | skveryščajka |
| | | ▩ | slujka | | |



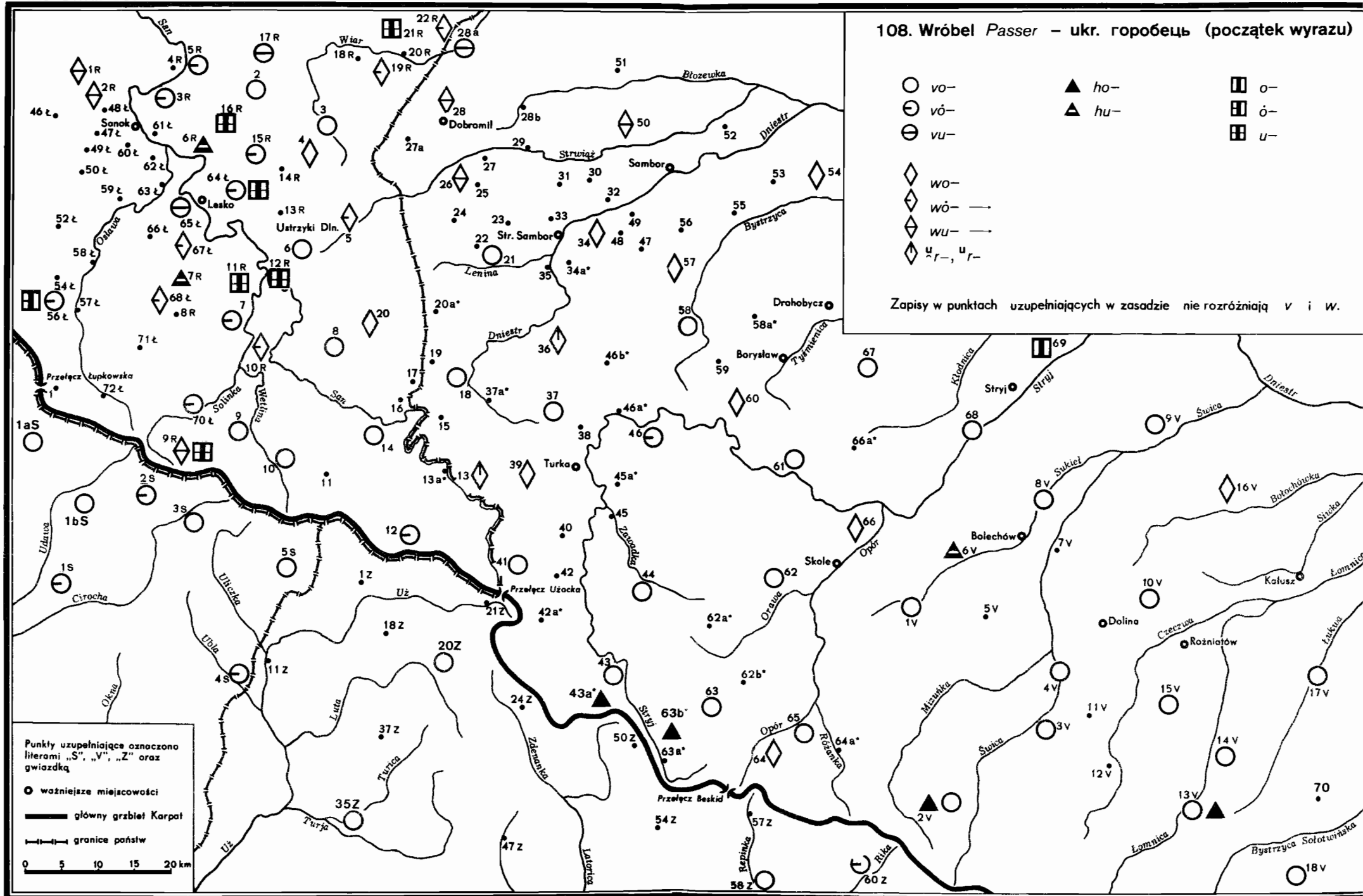
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

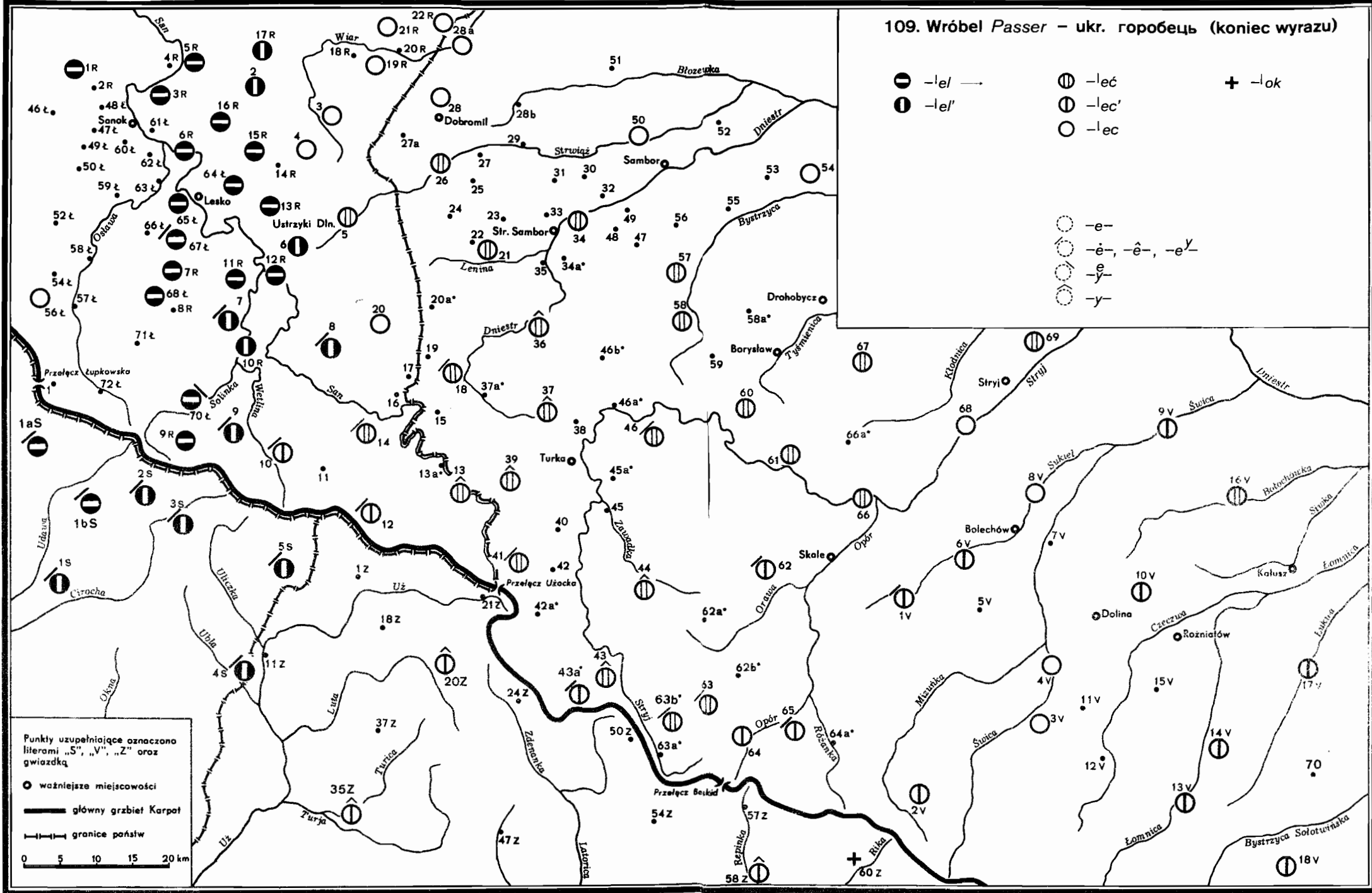
● ważniejsze miejscowości

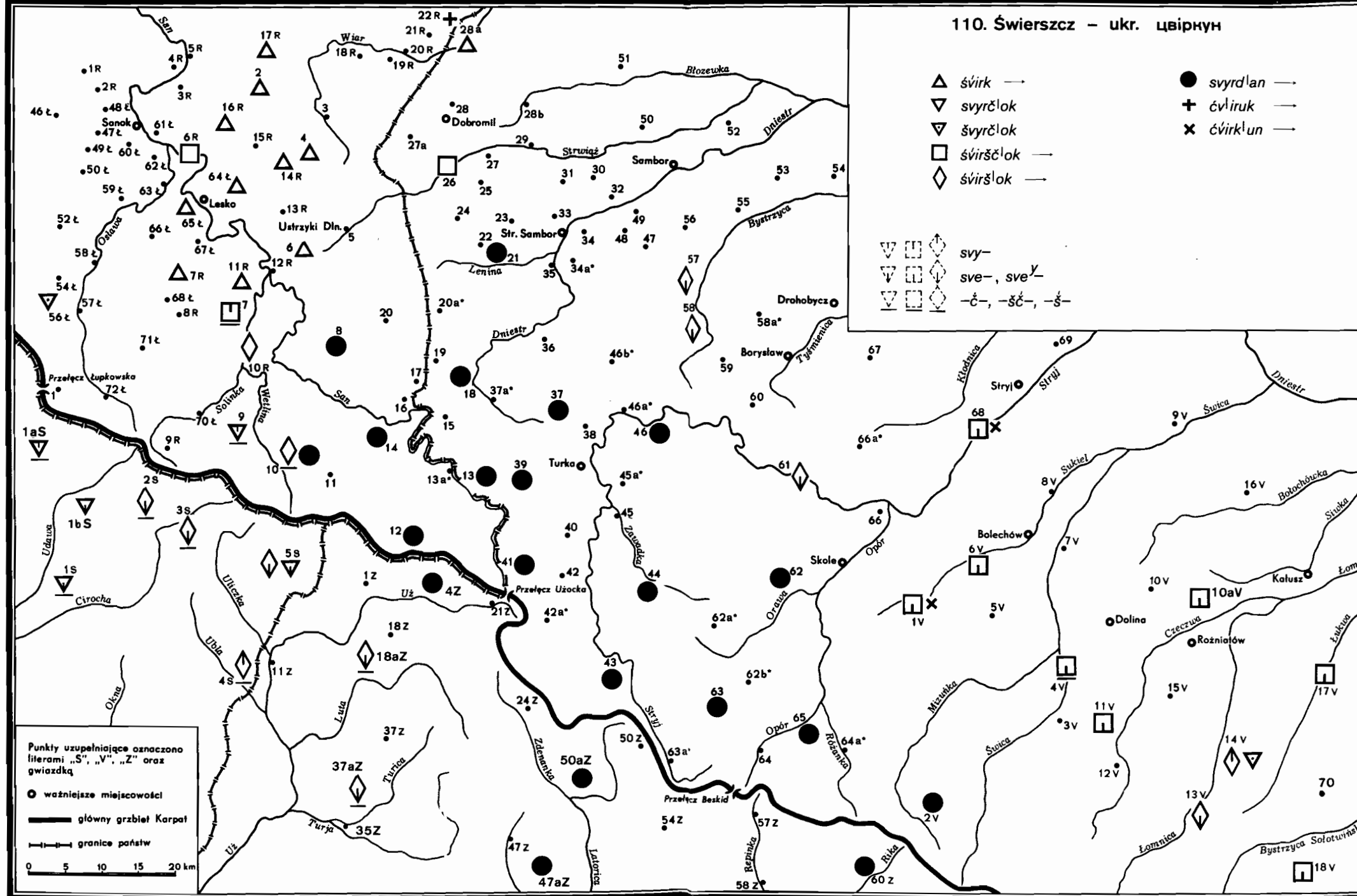
— główny grzbiet Karpat

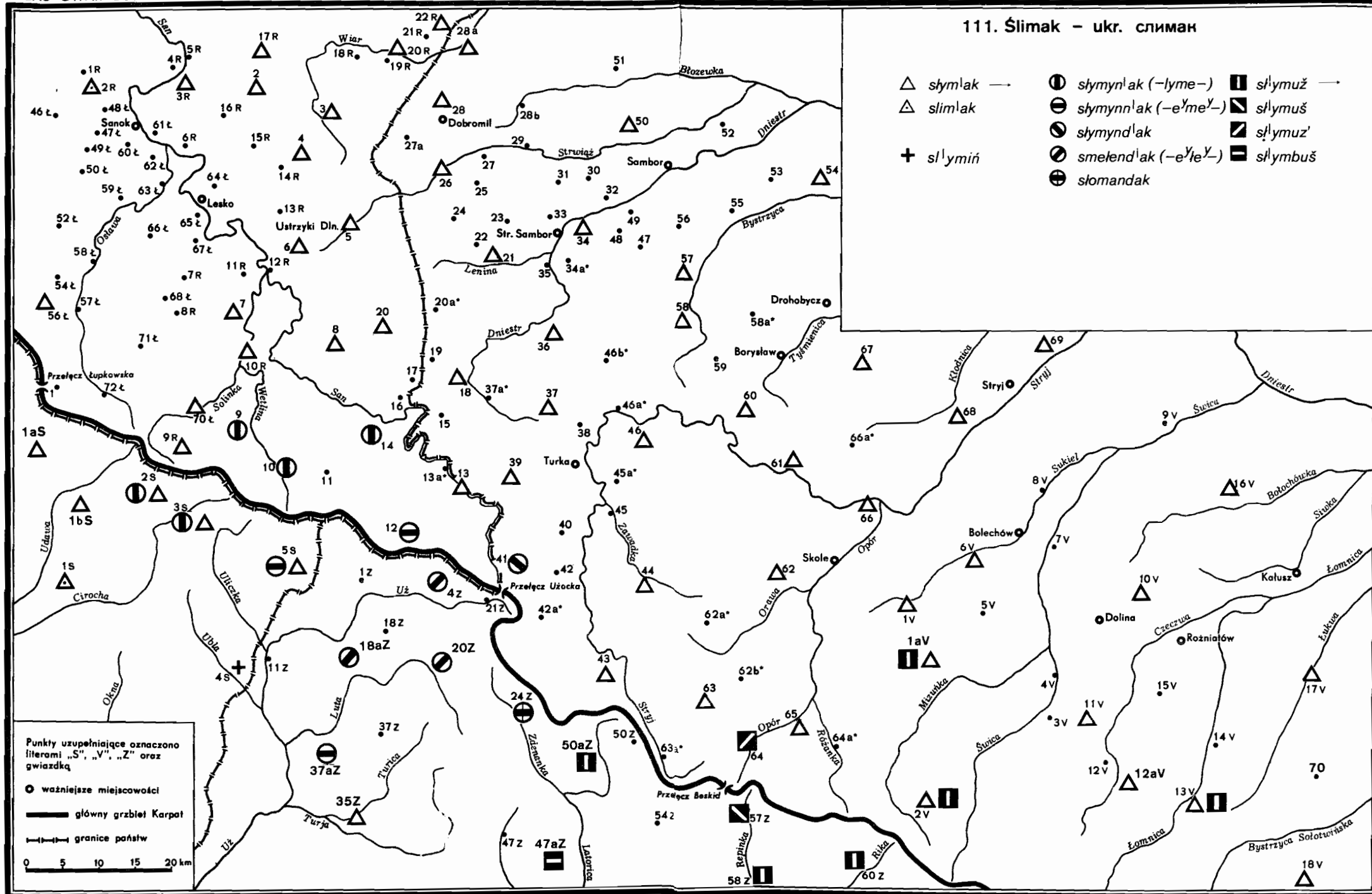
— granice państw

0 5 10 15 20 km









111. Ślimak - ukr. слимак

- △ *slymak* ○ *slymynlak* (-lyme-)
- △ *slimlak* ○ *slymynnak* (-e^yme^y-)
- + *sl'ymir* ○ *slymyndlak*
- *smelendlak* (-e^yte^y-)
- *sl'ymuz*
- *sl'ymuś*
- *sl'ymuz'*
- *sl'ymbuś*
- ⊙ *slomandak*

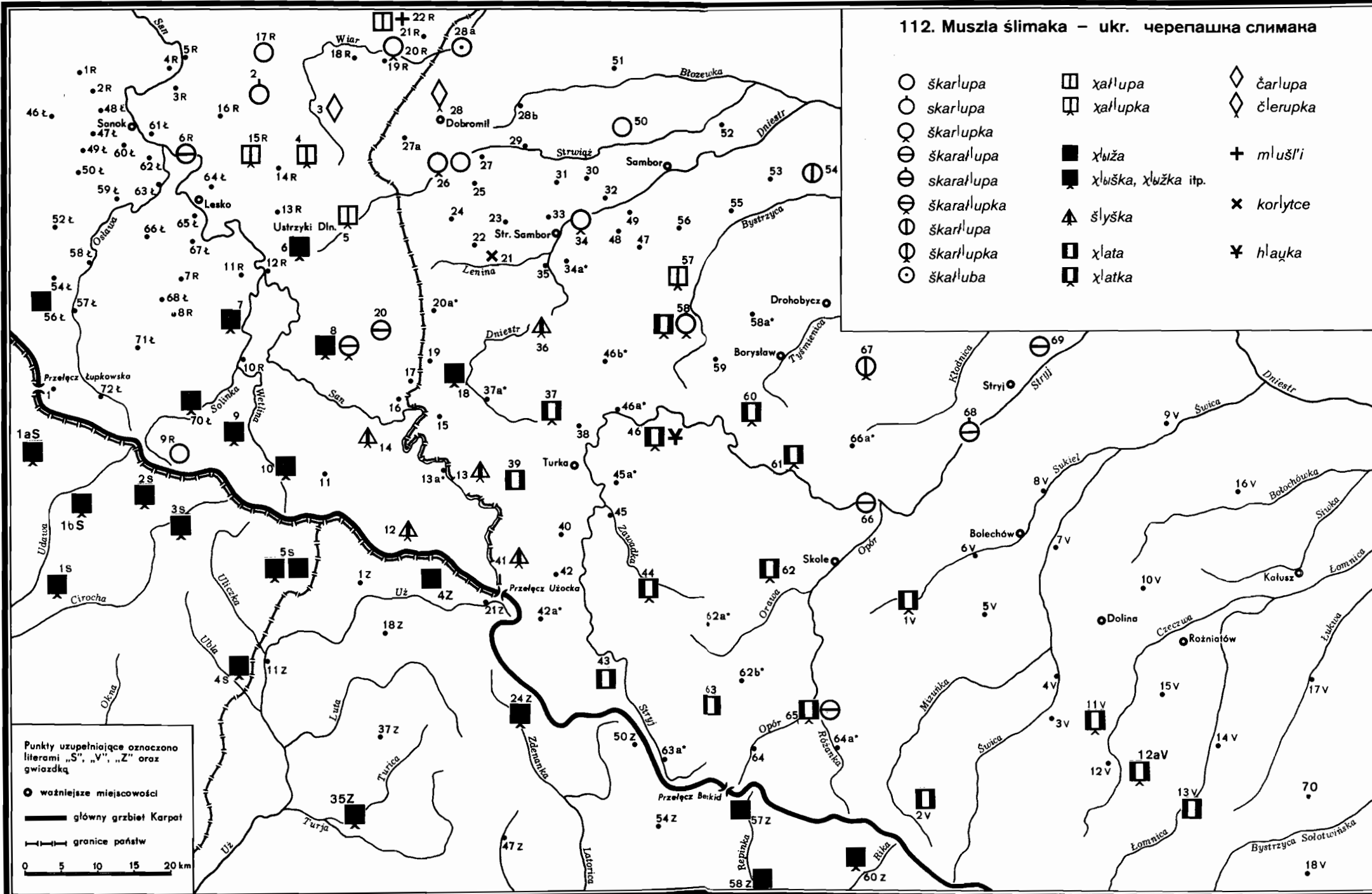
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

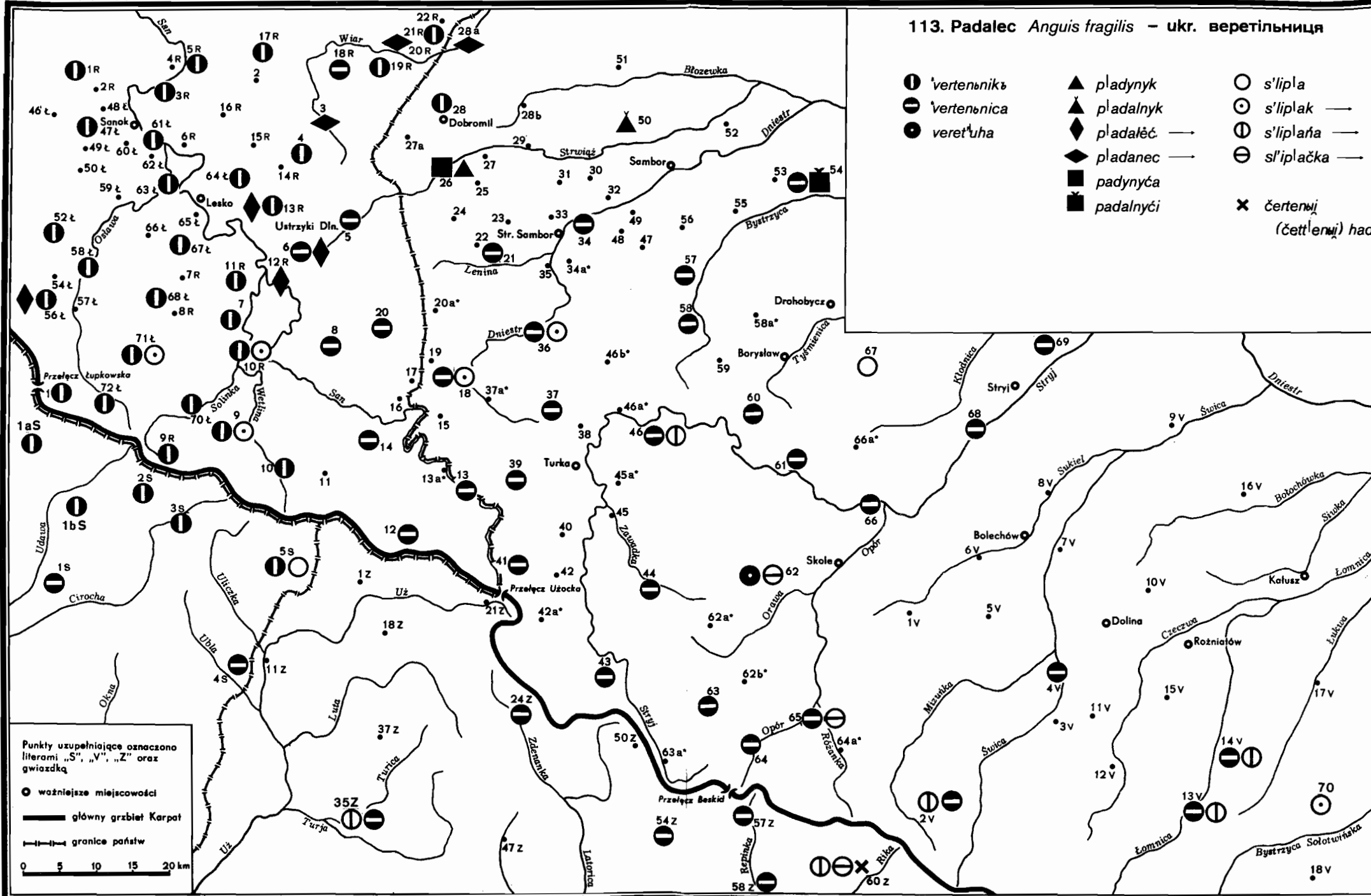
○ ważniejsze miejscowości

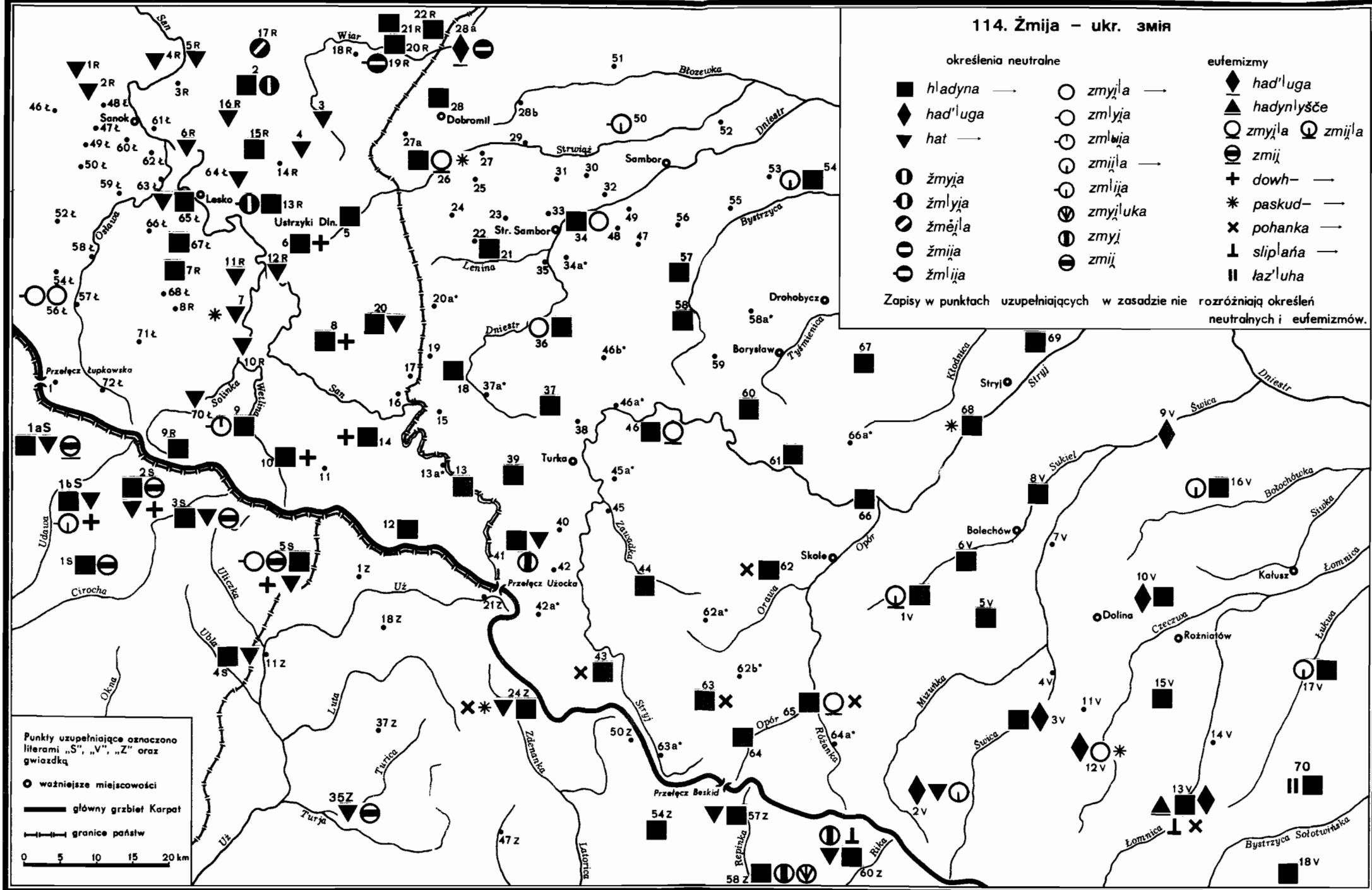
— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km



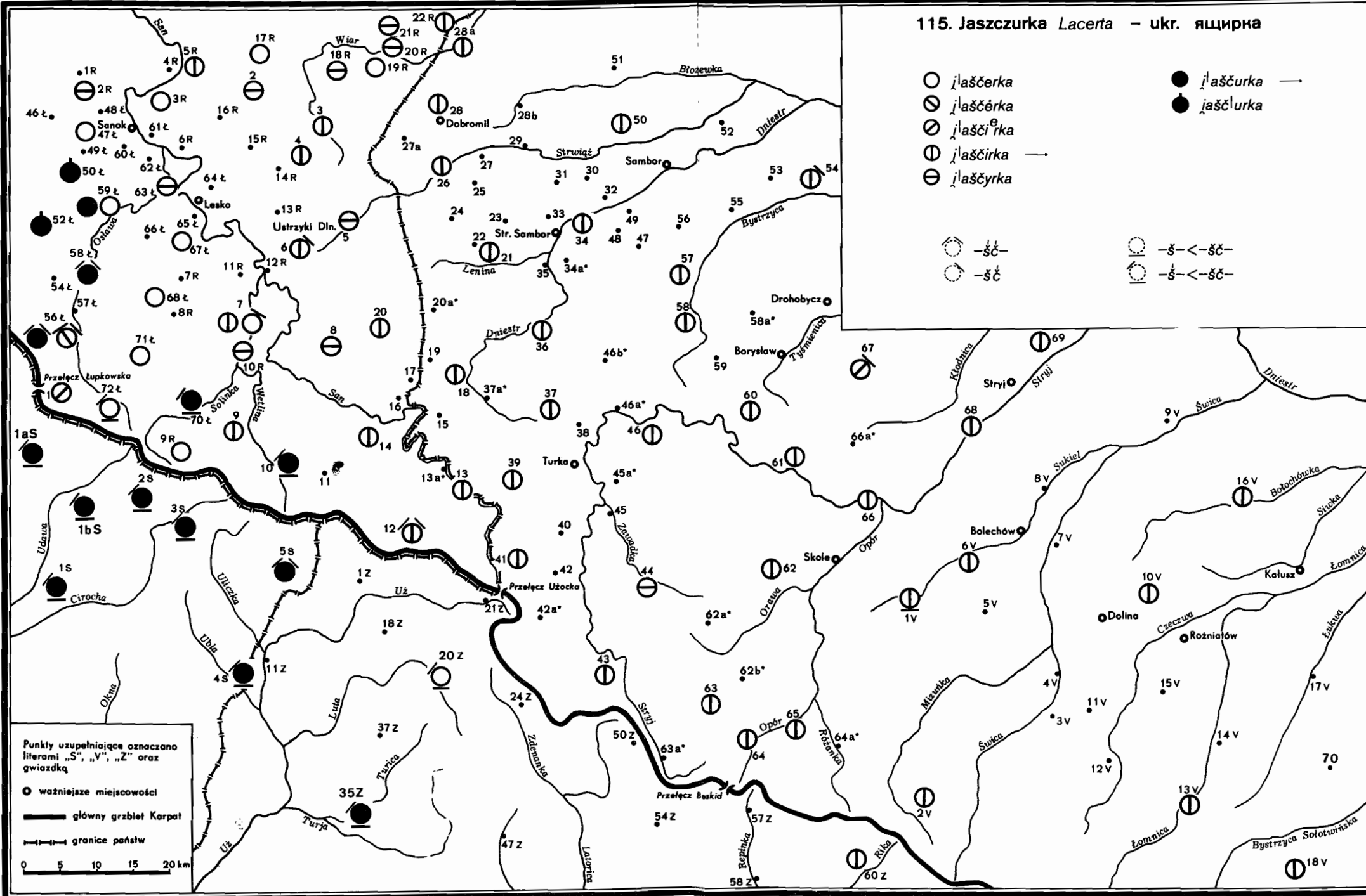




115. Jaszczurka *Lacerta* - укр. ящірка

- jlaščerka
- ⊖ jlaščérka
- ⊗ jlaščírka
- ⊕ jlaščírka
- ⊖ jlaščýrka
- jlaščurka
- jaščurka

- -šč-
- -šč
- -šč-
- -šč-



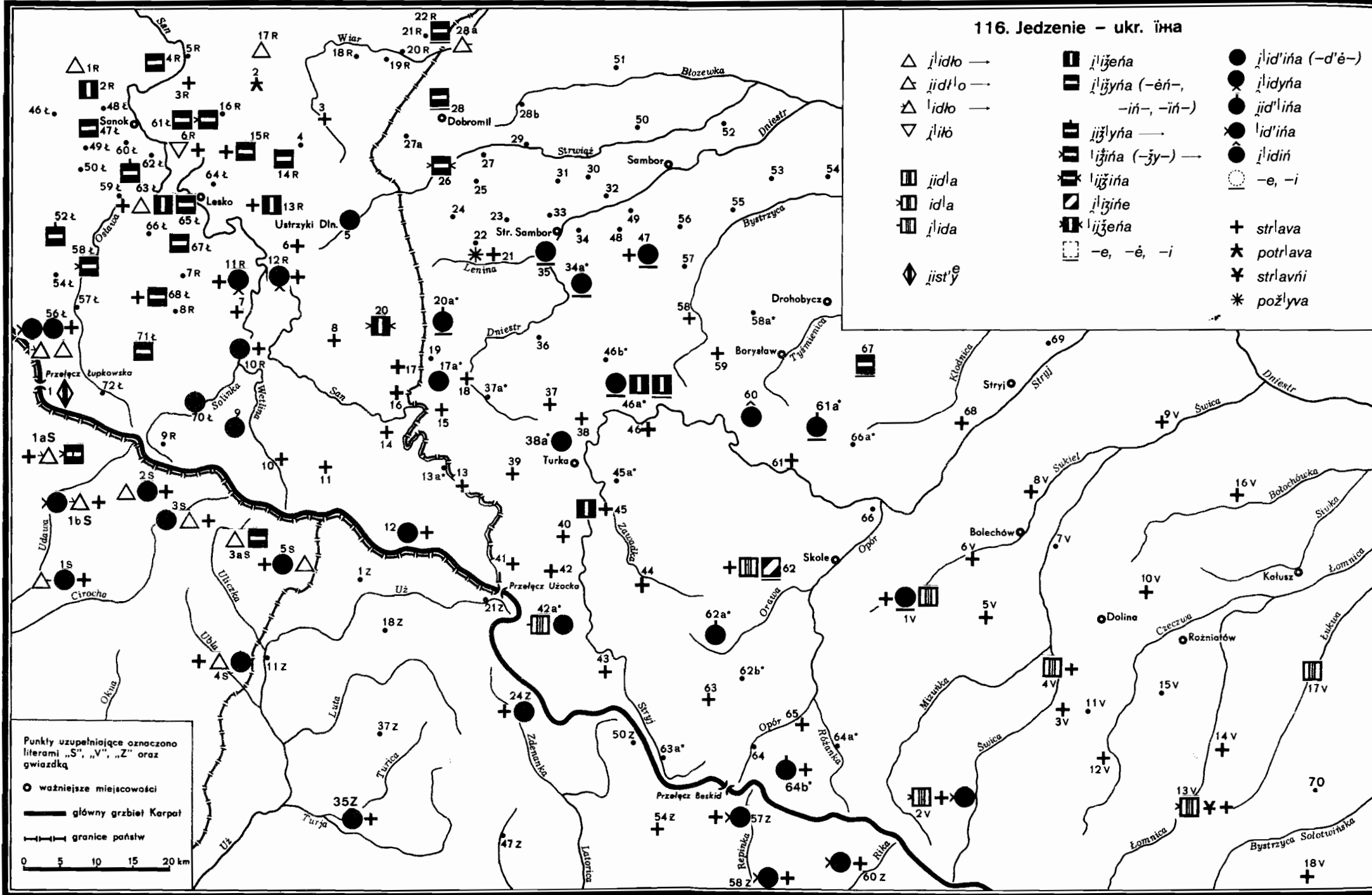
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

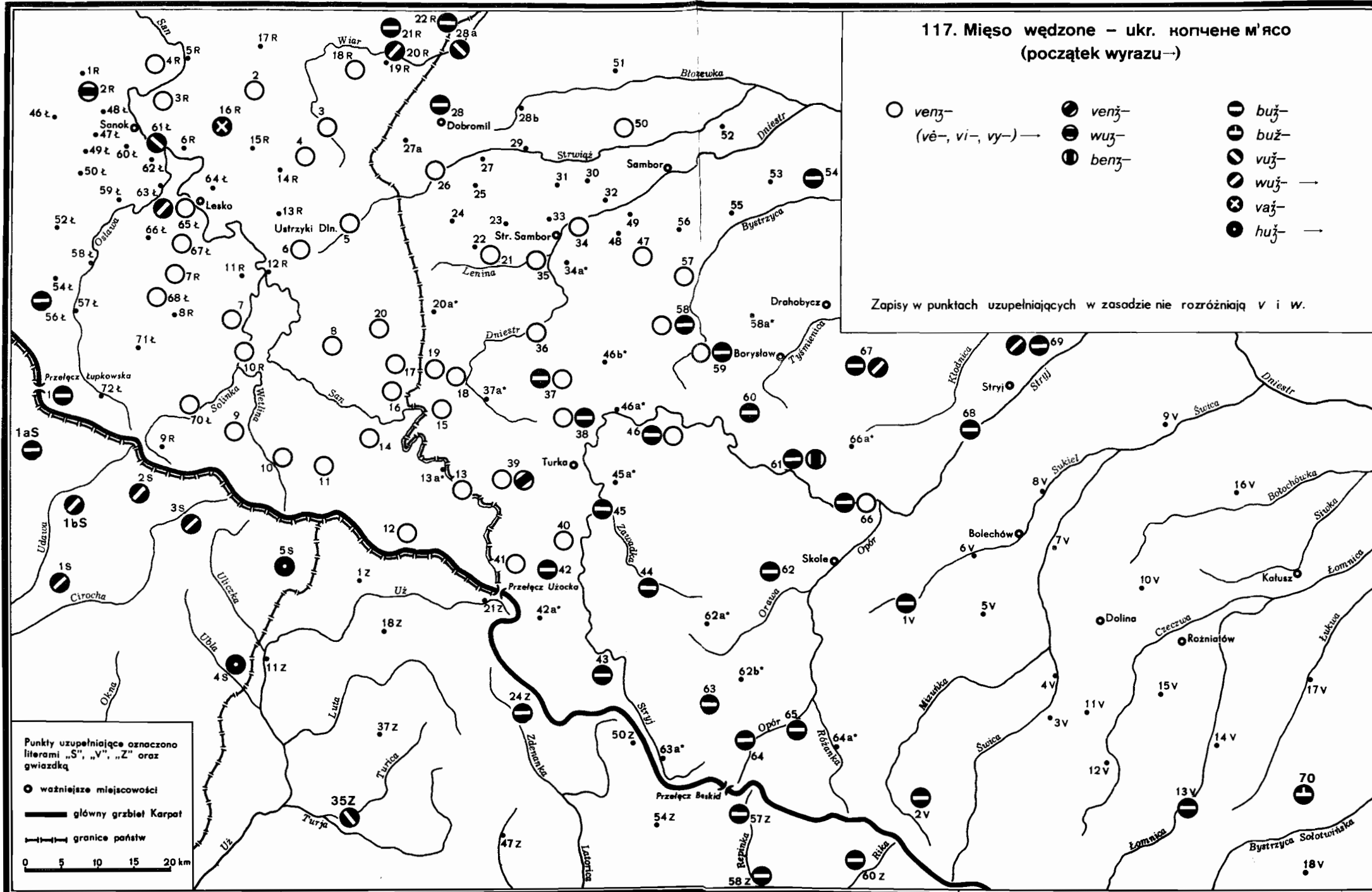
● ważniejsze miejscowości

— główny grzbiet Karpat

— granice państw

0 5 10 15 20 km





117. Mięso wędzone – ukr. копчене м'ясо
(początek wyrazu→)

- | | | |
|-------------------|---------|--------|
| ○ venj- | ● venj- | ● buż- |
| (vè-, vi-, vy-) → | ● wuj- | ● buż- |
| | ● buż- | ● vuż- |
| | ● benj- | ● wuj- |
| | | ● vaj- |
| | | ● huż- |

Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają v i w.

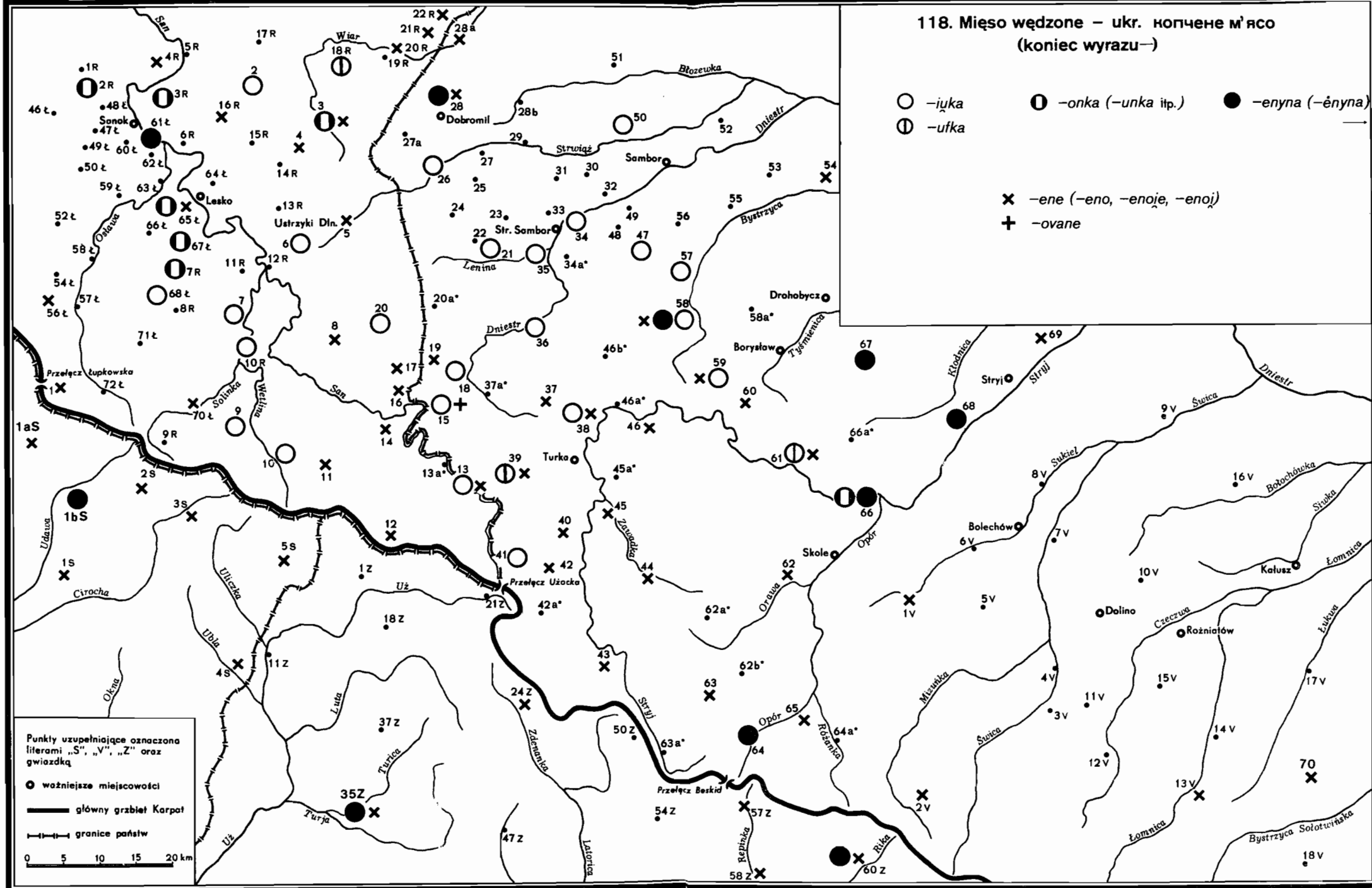
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

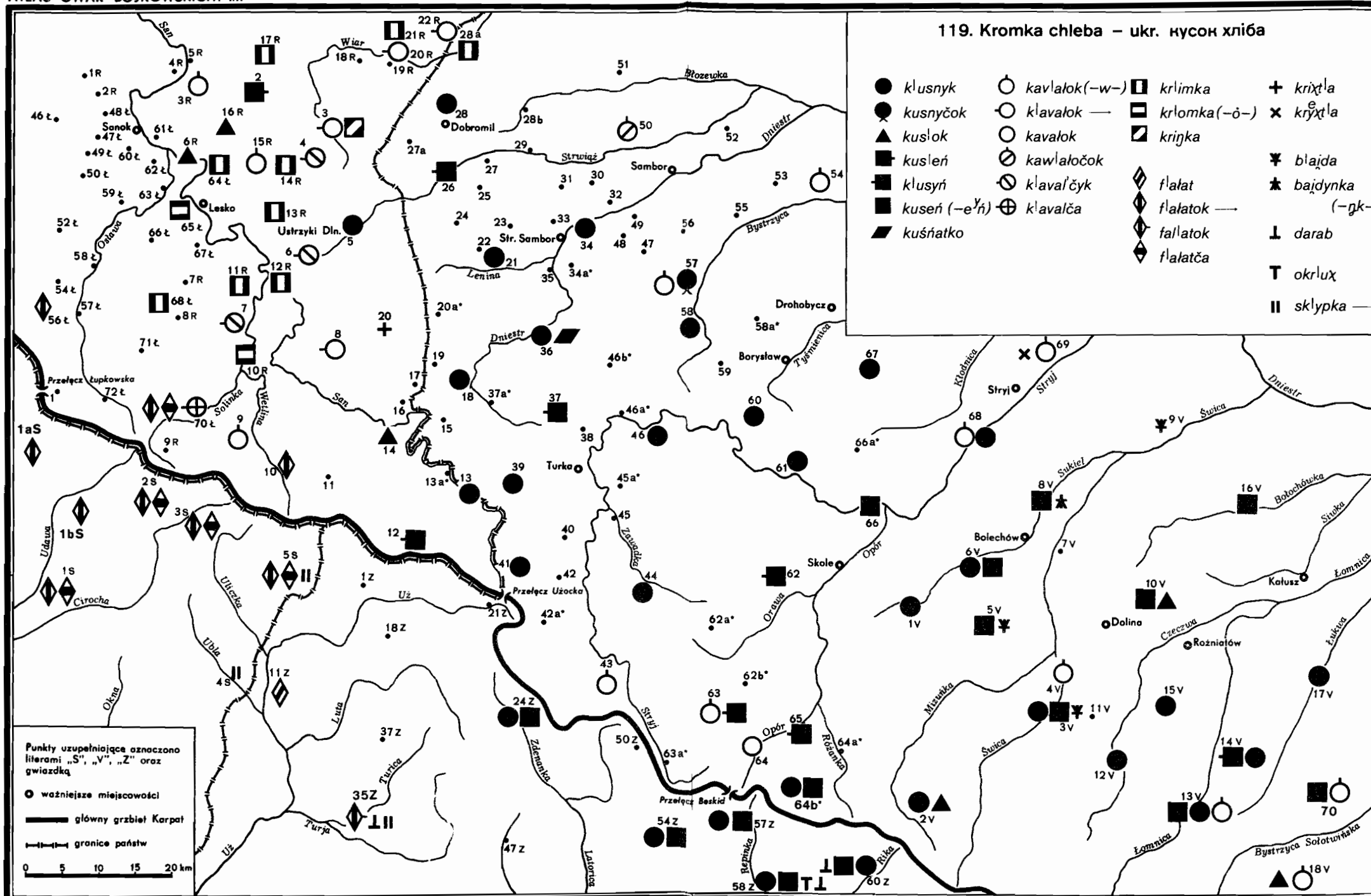
● ważniejsze miejscowości

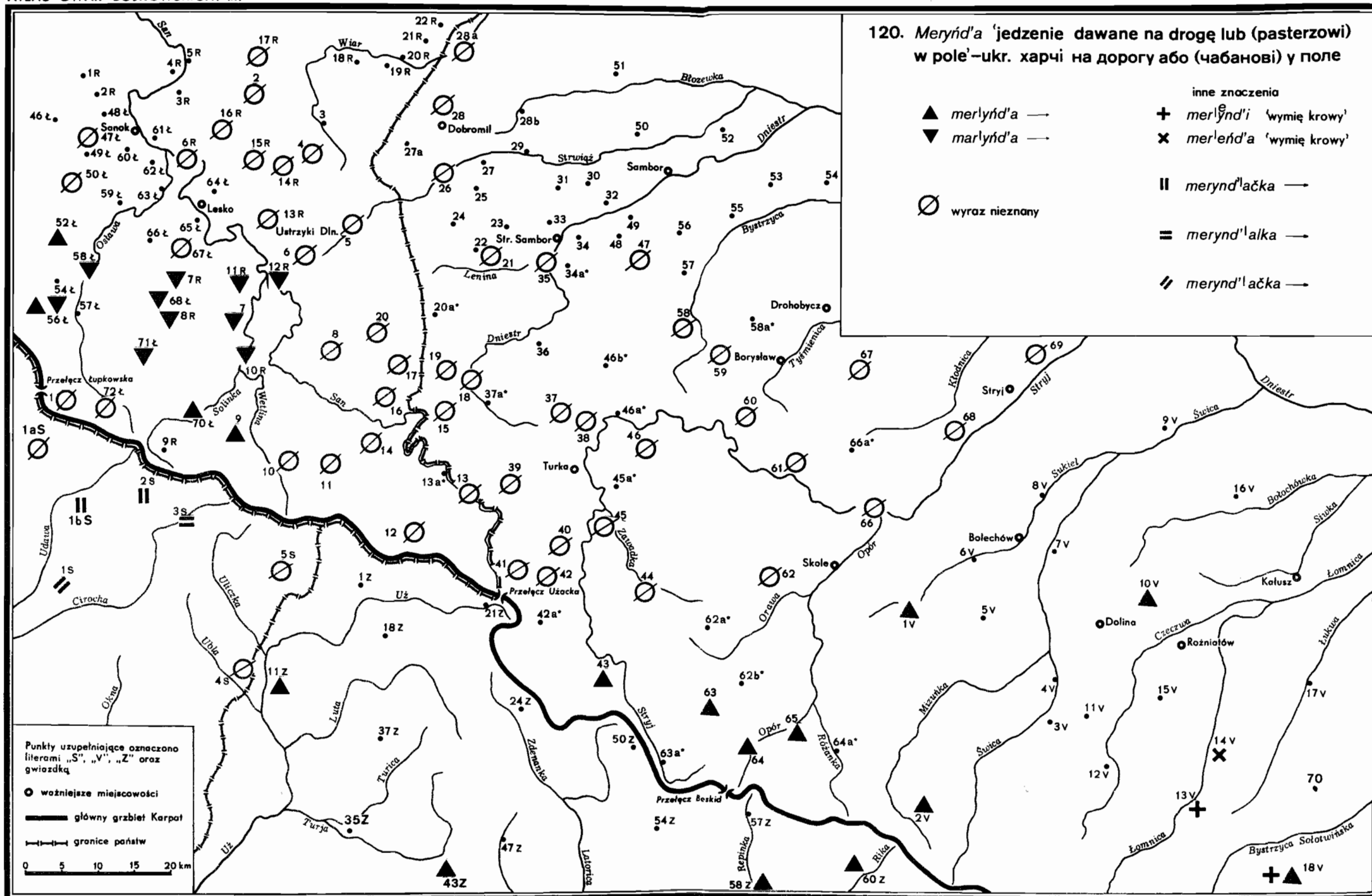
— główny grzebień Karpat

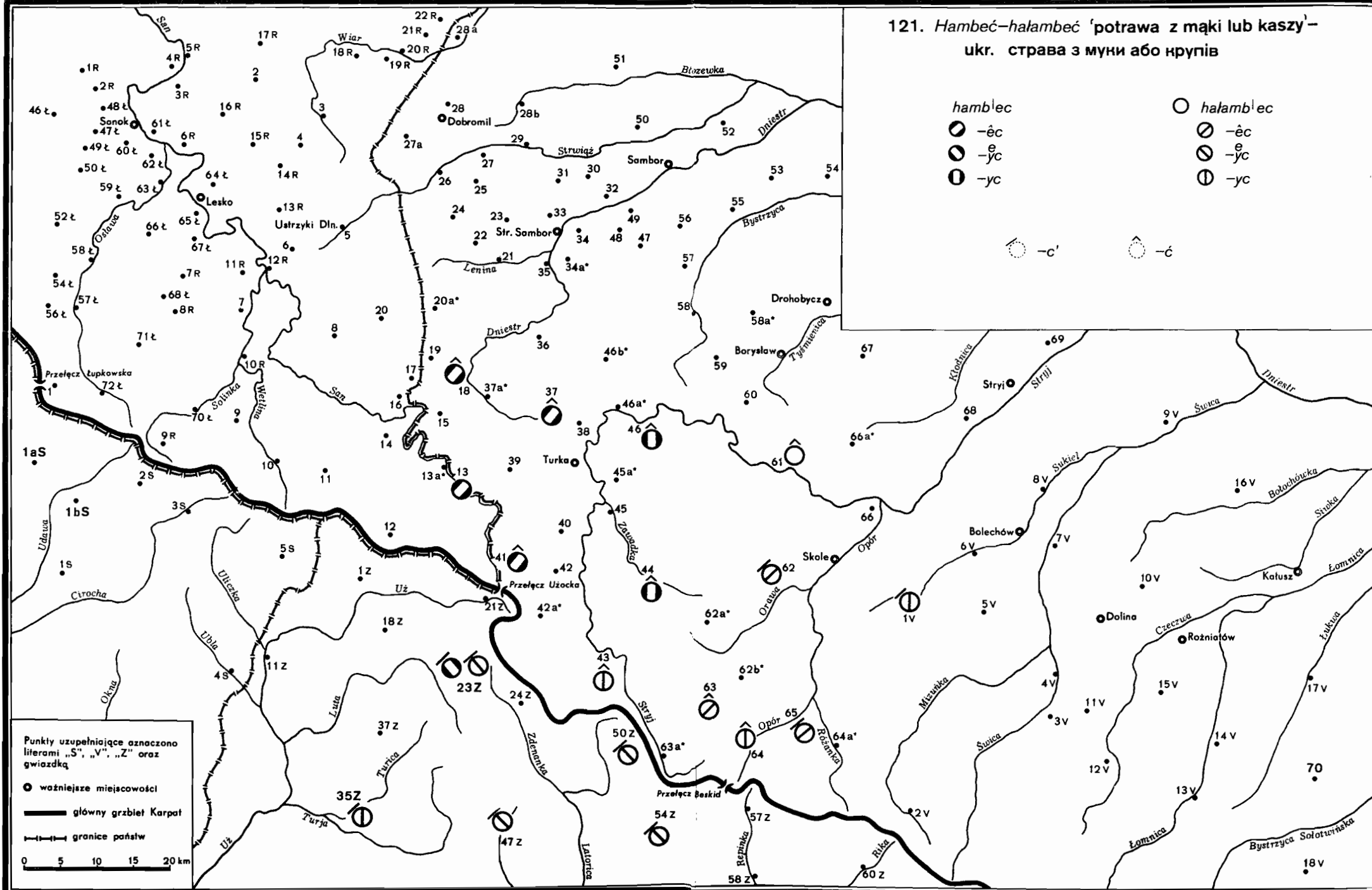
- - - granice państw

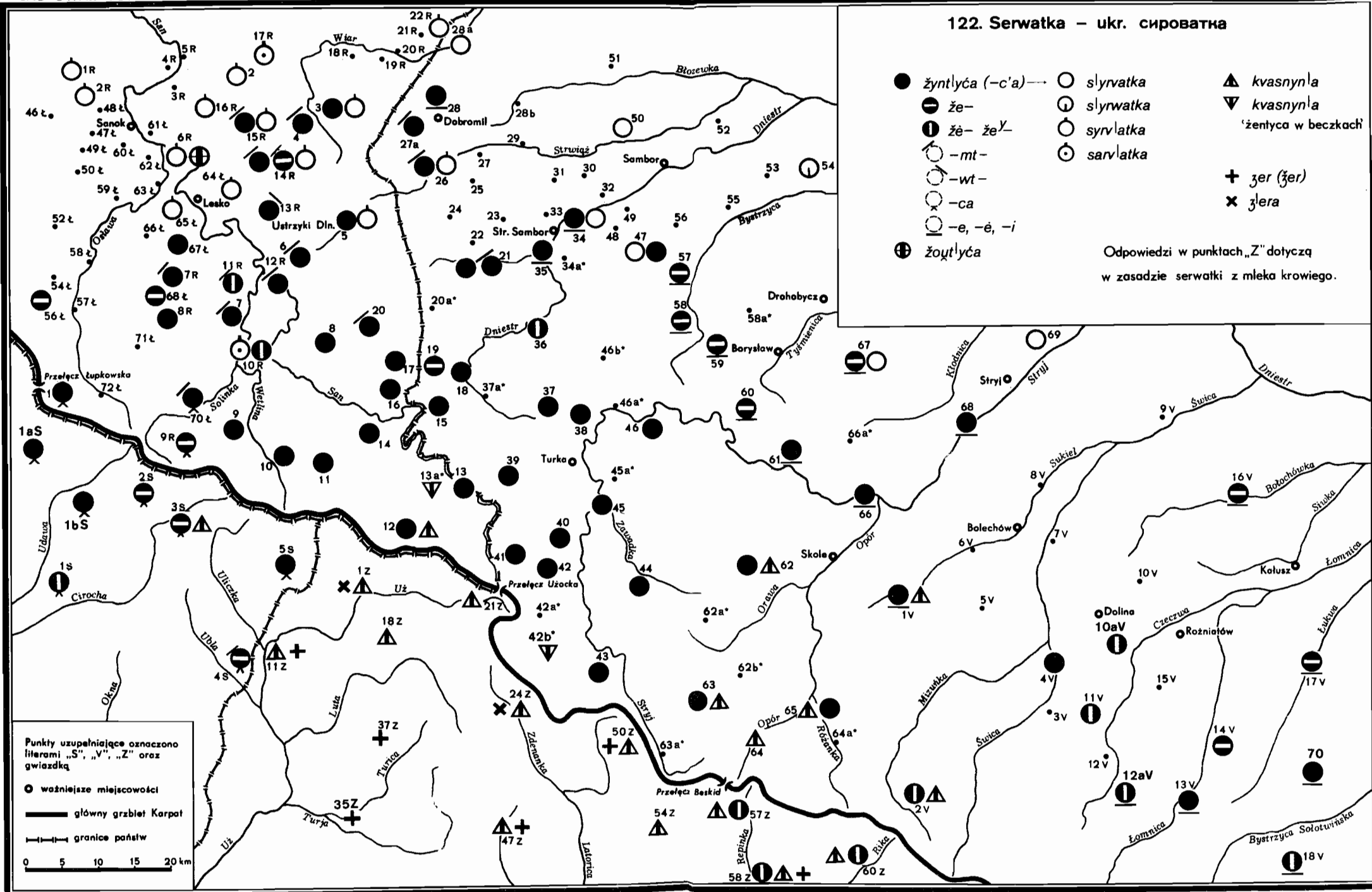
0 5 10 15 20 km

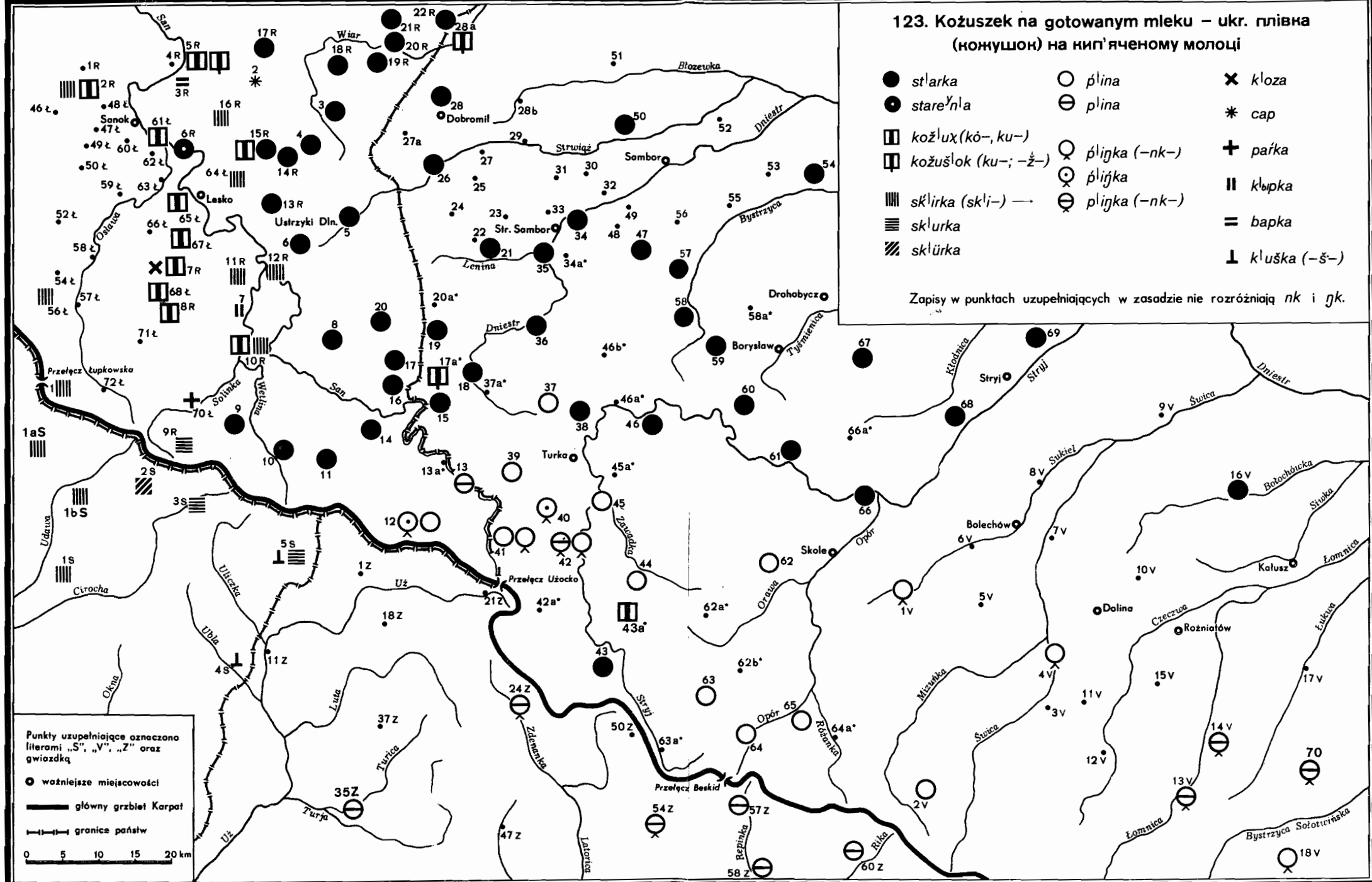


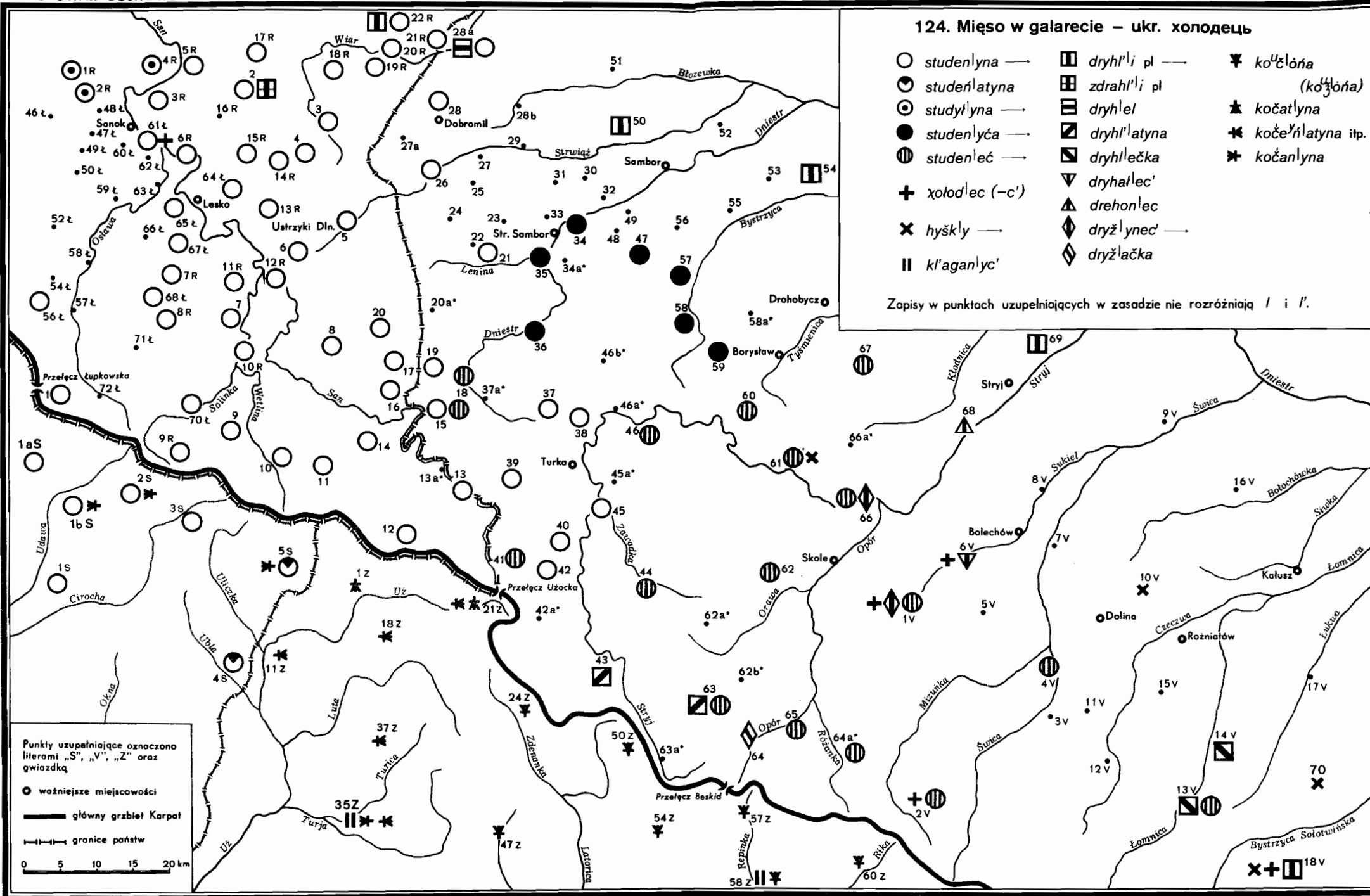


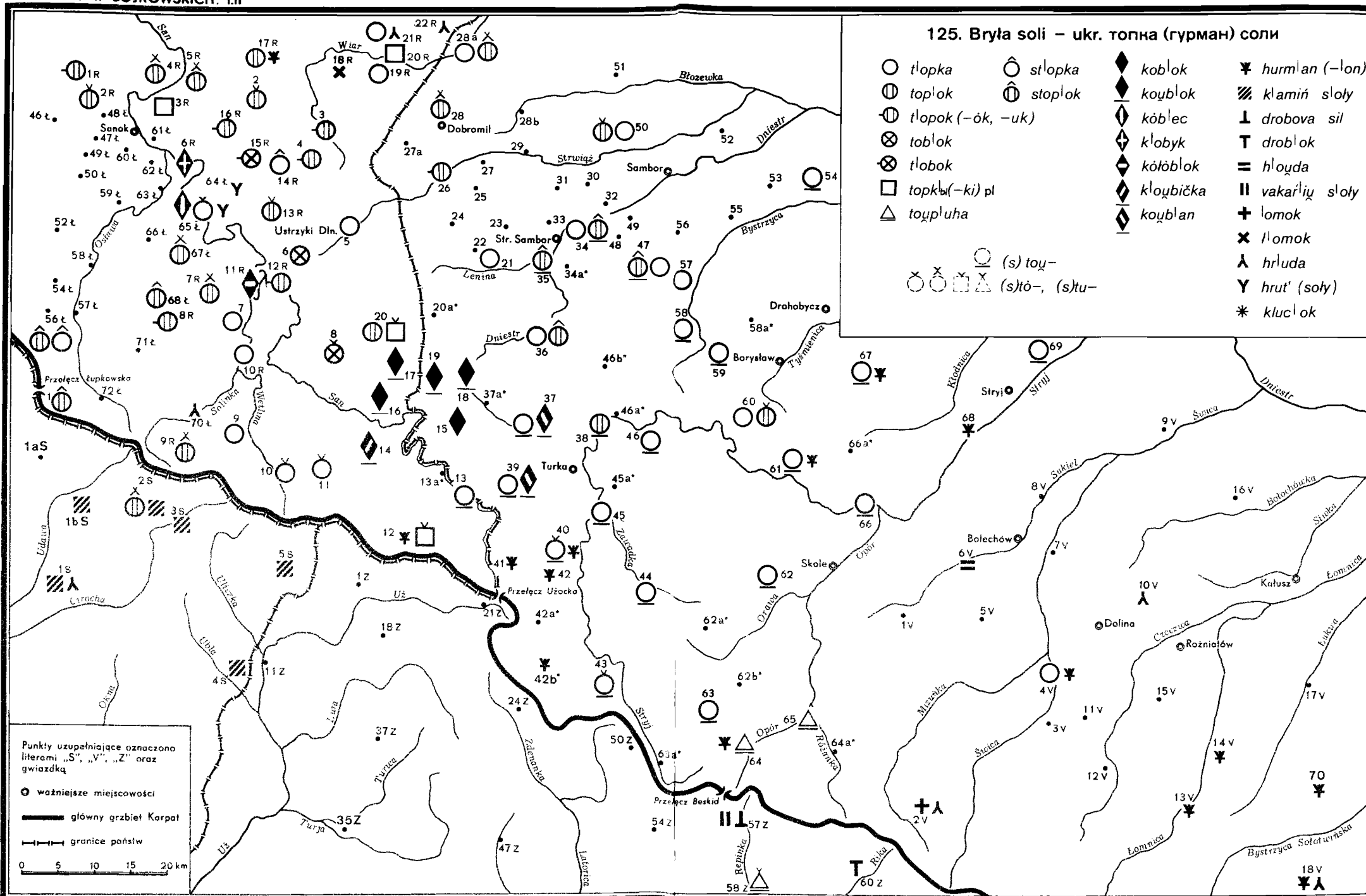






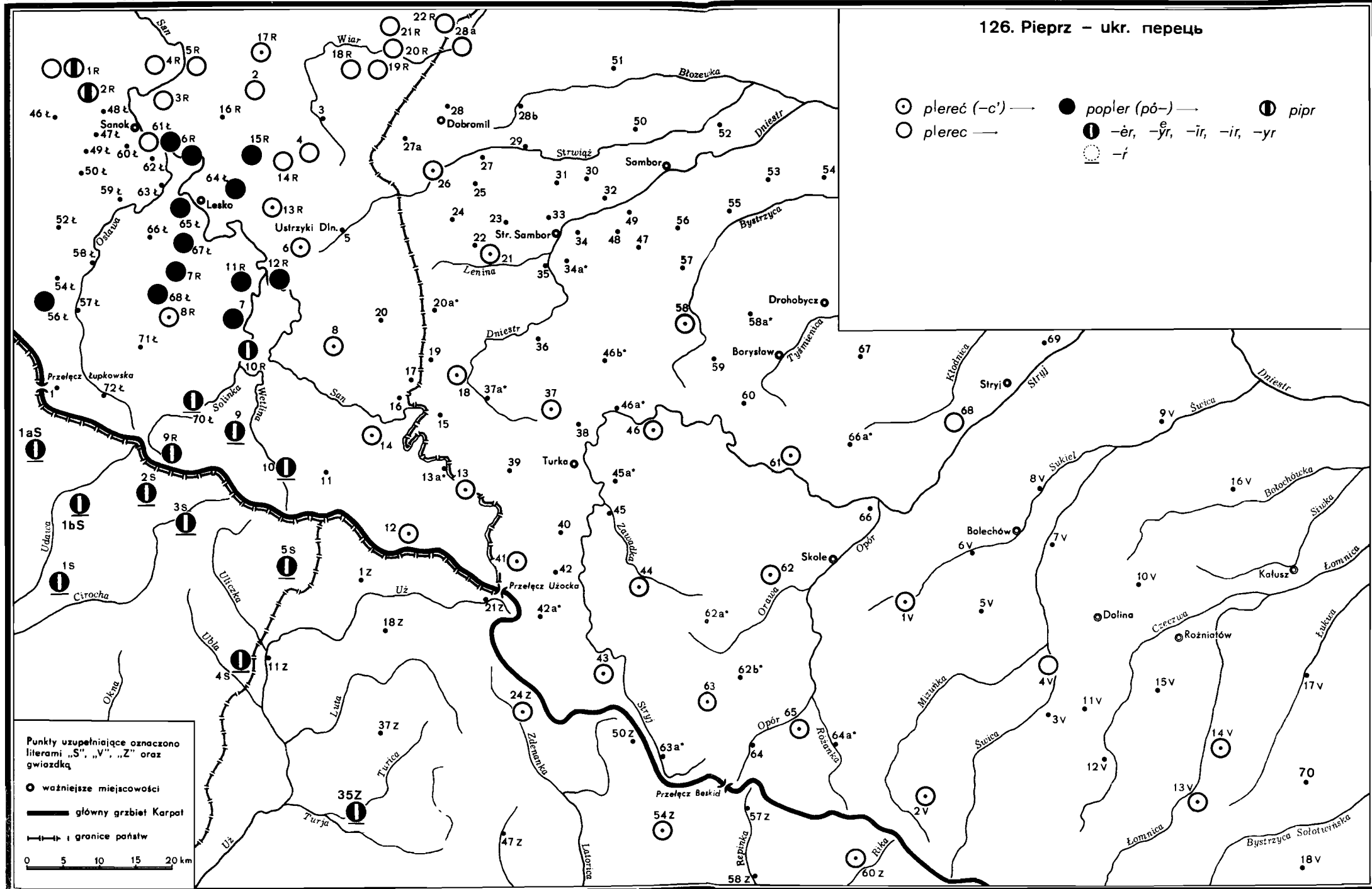






126. Pieprz – ukr. перець

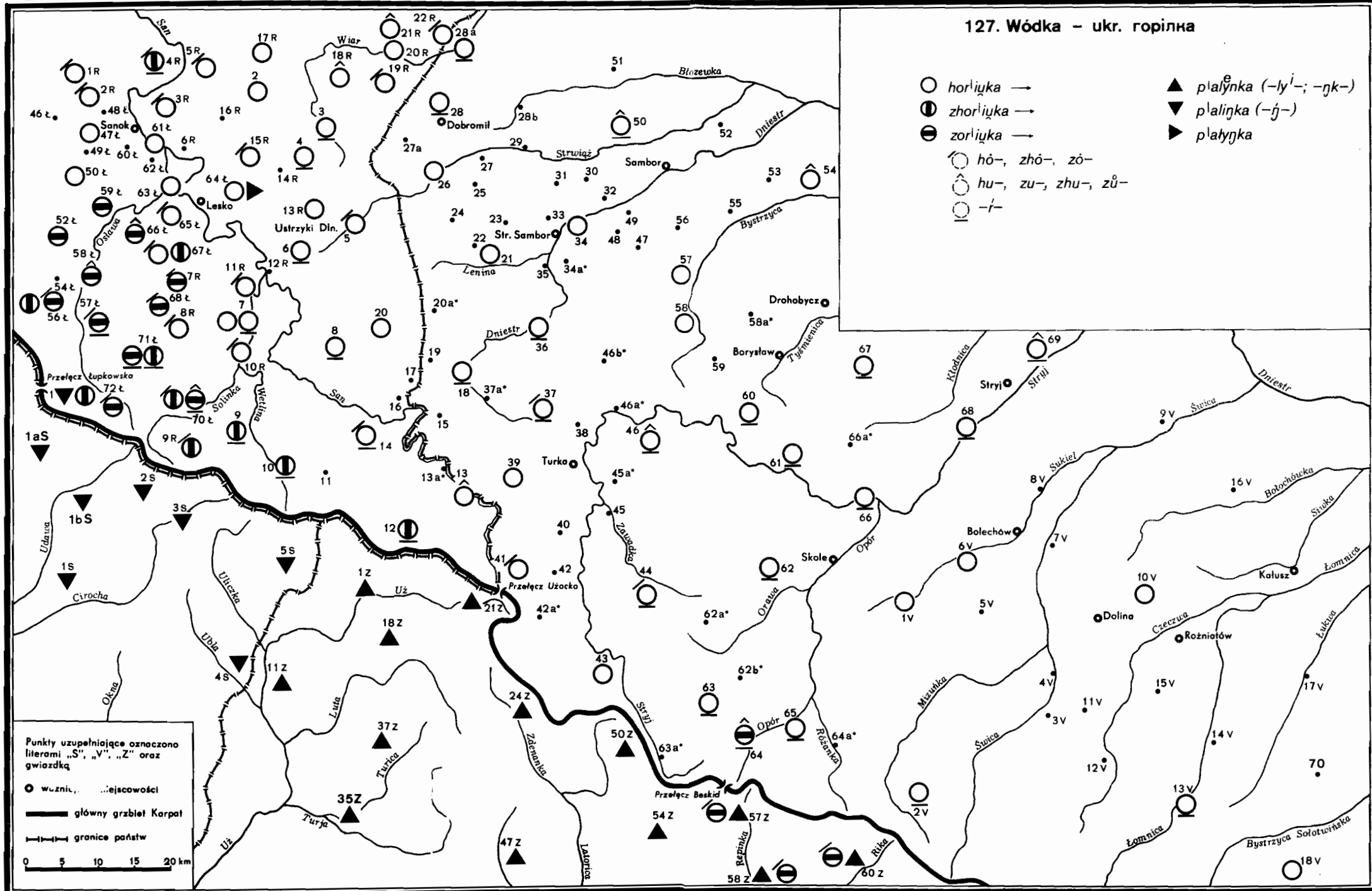
- ⊙ plerec (-c') → ● popler (pó-) → ⊕ pipr
- plerec — ⊕ -ér, -^eyr, -^eir, -ir, -yr
- ⊕ -í

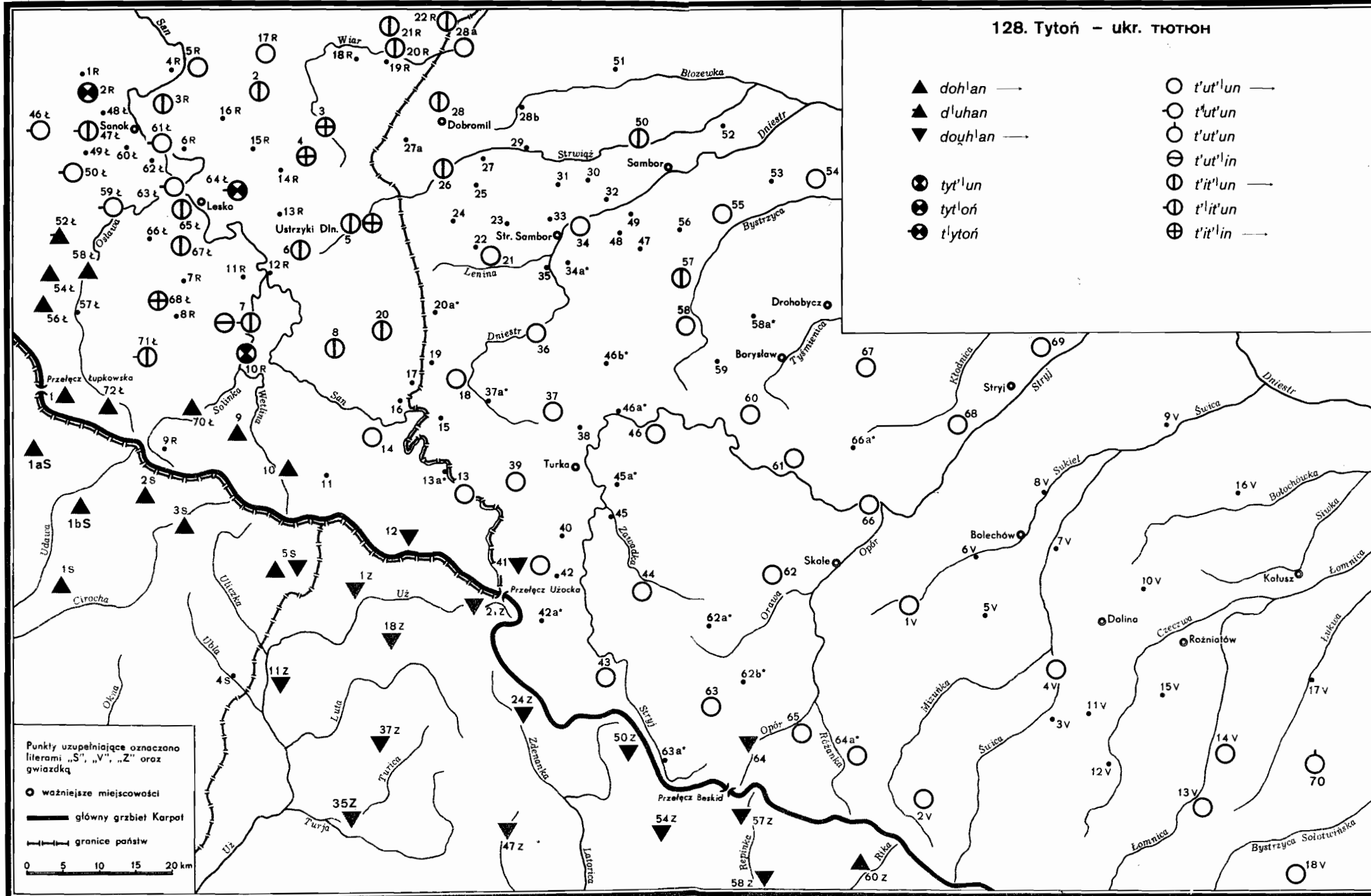


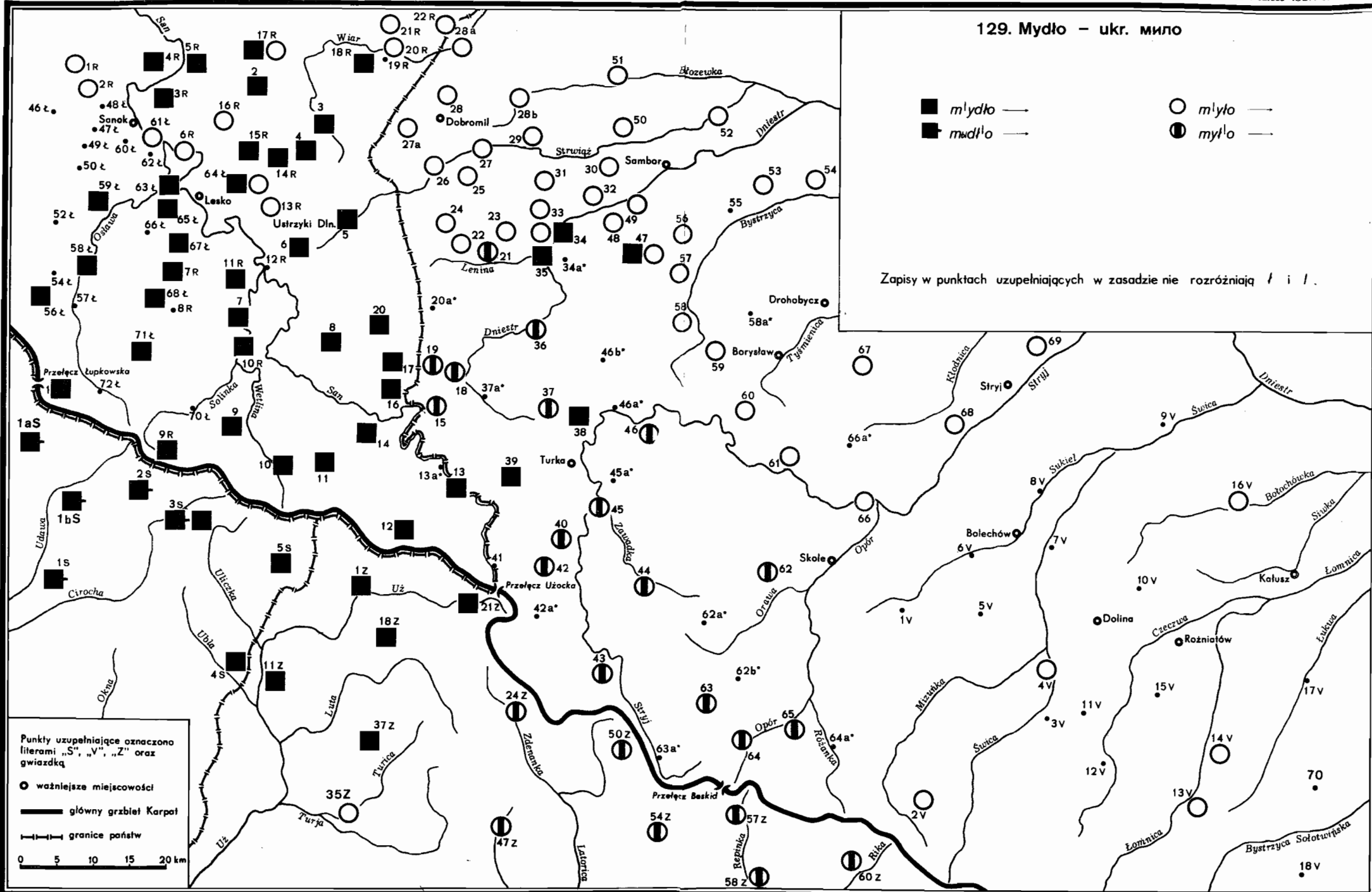
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

- ważniejsze miejscowości
- główny grzbiet Karpat
- granice państw

0 5 10 15 20 km







130. Górný koniec wsi – ukr. *горішній кінець села*

wyšnyj itp. (*kiniec' sela*)

- *vlyšnyj* (-ij) —→
- *w-*, *w^u-*, *u-*
- *vm-*
- *wm-*, *wω-*
- *-ś-*
- *-ń-*
- *-i* (-i)
- *wlyžnij*

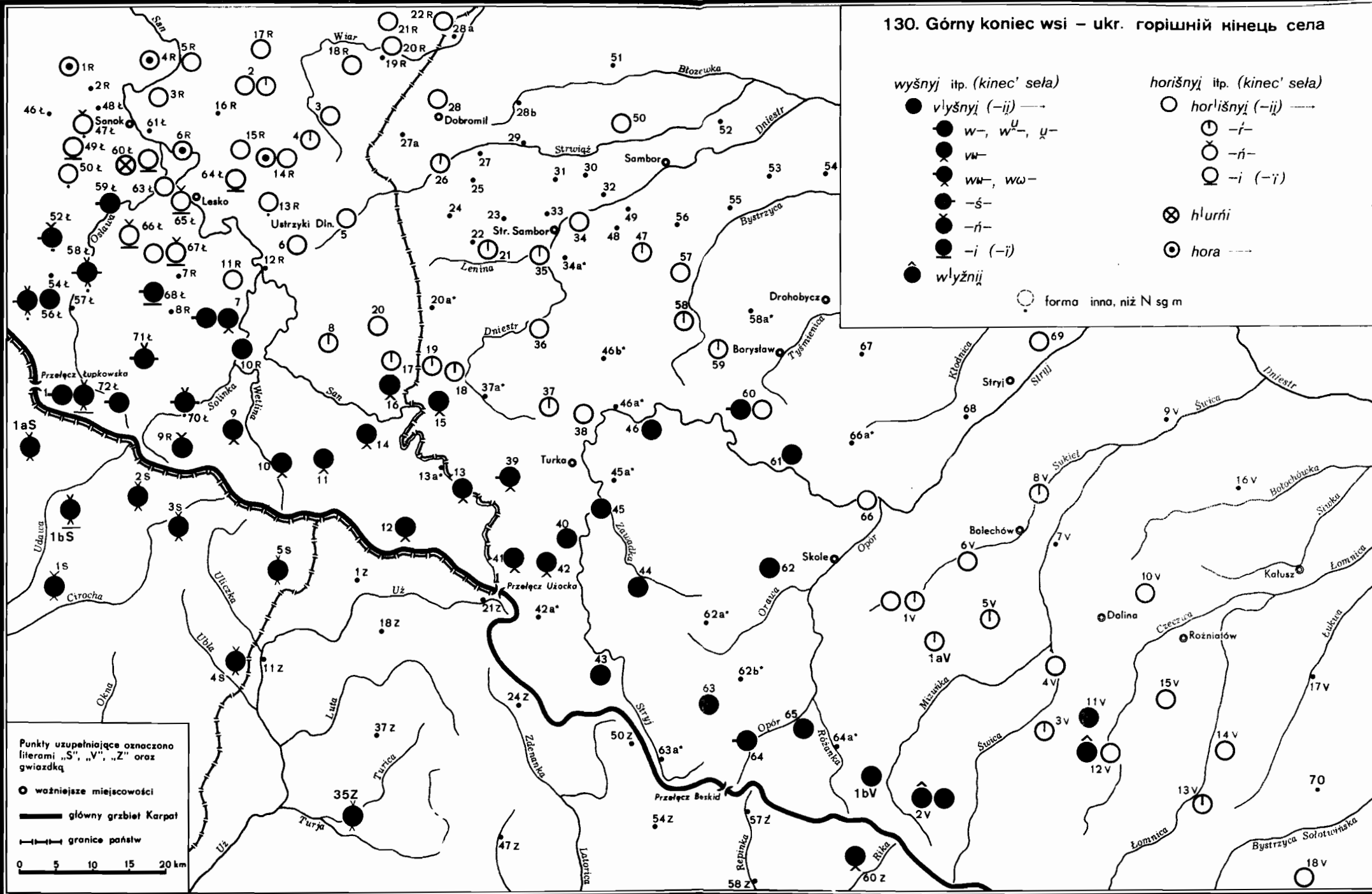
horišnyj itp. (*kiniec' sela*)

- *horišnyj* (-ij) —→
- *-i-*
- *-ń-*
- *-i* (-i)

⊗ *hlurni*

⊙ *hora* —→

○ forma inna, niż N sg m

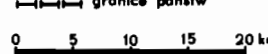


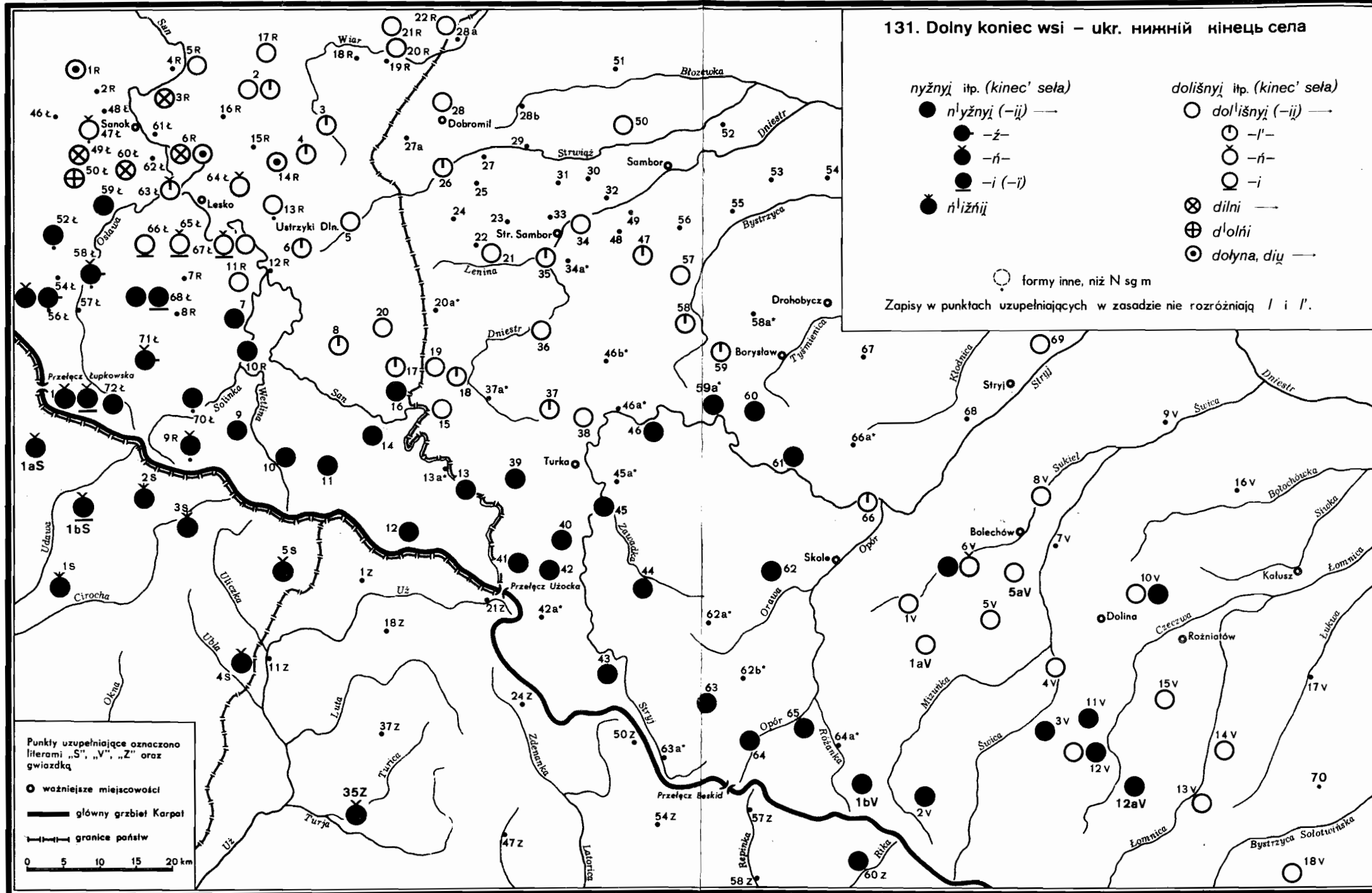
Punkty uzupełniające oznaczono literami „S”, „V”, „Z” oraz gwiazdką

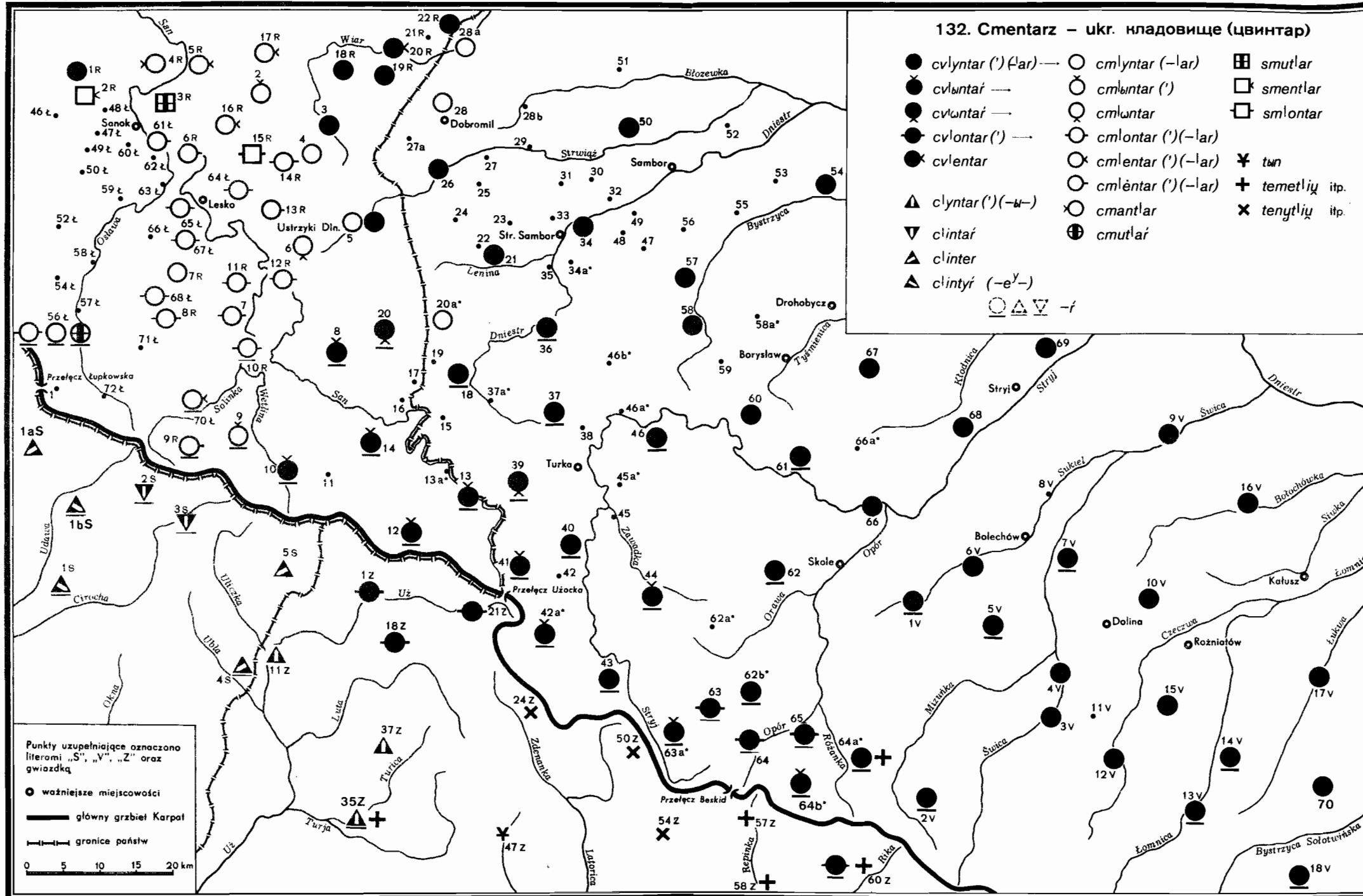
● ważniejsze miejscowości

— główny grzbiet Karpat

— granice państw







Cena cz. 1-2 zł 90.—

ATLAS GWAR BOJKOWSKICH. T. II

PL ISSN 0208-4058
ISBN 83-04-00310-4 całość
ISBN 83-04-00687-1